



Villava :: Atarrabia

Osoko bilkurak [2]
Argiteria publikoa berritzea [3]
Pasabideen erregulazioa [5]
Gardentasunaren Ataria, abenduan abian [5]
Oparitu euskara Eguberrietan [6]
Kirol instalazioei buruzko inkesta [8]
Indarkeria matxistaren aurkako gaitzespena agerian Atarrabian [9]
Opera Atarrabian, abenduaren 29an [11]
Atarrabiako 245 mezenasen 20.000 euro "El caserío" muntatzeko [12]
Eskola Mugikorra ekimena abian [13]
Izen-ematea Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus-erako [13]
Eguberrietako agenda [15]
Urtarileko agenda [19]



Plenos [2]
Renovación del alumbrado público [3]
Regulación de los vados [5]
El portal de Transparencia, activo en diciembre [5]
Regala euskera en Navidad [6]
Encuesta sobre las instalaciones deportivas [8]
Villava deja sentir su repulsa ante la violencia machista [9]
Ópera en Villava el 29 de diciembre [11]
245 mecenas de Villava ayudan con 20.000 euros a montar "El caserío" [12]
El proyecto Escuela Móvil echa a andar [13]
Inscripciones para gazte Bizi y gazte Bizi Plus [13]
Agenda de Navidad [15]
Agenda de enero [15]



San Andres Eguna

Osoko bilkura arrunta

2015eko urriaren 27a

Aurrekontuak aldatzeko 13. expedientea.

Kalte-ordainaren gainerako Konpentsazio Batzordearentzat. Zinegotzi guziak bertan zirela, Udalatzak aurrekontuak aldatzeko 13. expedientea onetsi zuen aho batez; horrela, 38.821,89 euro emanen zaizkio Konpentsazio Batzordeari diruzaintzako gerakinaren kargura.

Aurrekontuak aldatzeko 14. expedientea.

Langabeak kontratatzeko kreditu berezia. Osoko bilkurak aurrekontuak aldatzeko 14. expedientea onetsi zuen aho batez, 26.914,72 euroko kreditu berezi bat eskatzeko. Kreditua langabeak kontratatzeko erabiliko da, obrak egin ditzen.

Aurrekontuak aldatzeko 15. expedientea.

Kreditua sortzea gizarte larrialdiko proiekturako. Udalatzak aurrekontuak aldatzeko 15. expedientea onetsi zuen aho batez, 40.000 euroko kreditu bat sortzeko gizarte larrialdiko proiekturako.

Aurrekontuak aldatzeko 16. expedientea.

Kreditua sortzea Kirol Martiket S.L.-ren diru-sarreretarako. Udalatzak aurrekontuak aldatzeko 16. expedientea onetsi zuen aho batez, 300.000 euroko kreditu bat sortzeko, Kirol Martiket S.L. kirol instalazioen diru-sarreretarako.

Atarrabiako HAPOko UCC2-Bko 4. lurzatia erostea.

Udalatzak UCC2-B unitateareh lurzatia erostea erabaki zuen aho batez 105. 000 eurotan.

A-25eko manifestua emakume eta neskatoen aurkako indarkeria guztien kontra.

Osoko bilkurrak aho batez onetsi zuen emakume eta neskatoen aurkako indarkeria guztien kontrako manifestua, A-25aren karira.

Mozioa, 2015eko azaroaren 7ko indarkeria matxisten aurkako estatu mailako martxaren karira.

Udalatzak aho batez onetsi zuen pankarta bat paratzea udaletxeko fatxadan 2015eko azaroaren 7an, lelo honekin: "Indarkeria matxisten aurka", eta herritarra animatu zituen martxan parte hartzera; pankarta, halaber, emakumeen aurkako indarkerien kontrako Nazioarteko Egunean paratuko da; egunero, urtero, behar diren giza, material eta politika baliabideak bideratuko dira berdintasunaren alde ekiteko eta indarkeria matxistari aurrea hartzeko, eta era berean, indarkeria horrek eragiten dituen biktumie arlo orotan laguntzeko (juridikoa, soziala eta psikologikoa); lagunza egorikorra eta kalitezkoza eskaitea; berdintasunaren

alde eta genero-indarkeriaren aurka ekitea ikastetxe eta hezkuntza-etapa guztietai: kulturgintzan, jaien antolakutan eta udal jarduketa orotan sexismaren aurka sentsibilizatza; gure jarduketa eta zerbitzu orotan, sexismoa, segregazioa, jazarpena eta sexu-estereotipoak erotik desagerraztea; baizterketa ugaria pairatzen duten emakumeei eta indarkeria matxistak erasotutako beste talde batzuei lagunza berezia ematea; eta herritarrek parte har dezenat lortzea, emakume-erakundeek, bereziki.

Mozioa, Errege Bardeako tiro-polygonaren aurka eta egiten ari diren maniobra militarren aurka.

Osoko bilkurrak mozioa onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, 3 kontra (UPN), eta abstentzio 1 (PSN-PSOE). Mozia-rekin bat, Udalak Defentsa Ministerioa presatu du "Trident Juncture" operazioa berehalakoan geldiarazterea, eta tiro polygonora eta tiro nahiz bombardaketa jarduerak egitera bideratutako dirua gizarte gastuetarako erabiltzera. Udalak, halaber, Bardeako tiro polygonoa eraisteko eskatu dio Defentsa Ministerioari nahiz Errege Bardeako Komunitateari, eta Bardeatik militar guztiek kentzeko, eta eskatu ere, eremu hori erabilera zibilerako balia dadila Biosferaren Ereserbaren baitan; azkenik, erabakia Nafarroako Gobernura, Defentsa Ministeriora, Bardeako Komunitatera eta komunikabideetara bidaltzea erabaki da.

¡Ojo justicia! Plataformaren mozioa.

Mozioa puntuz puntu bozkatu zen. Udalatzak lehen puntu aho batez onetsi zuen, hots, Udalak eskatu du ez dadila itxitzat jo Aingeru Zudaireri buruzko ikerketa, begi baten ikusmena galdu baitu, 2012ko iraileko greba egunean pilotakada bat jasotzearen ondorioz. Udalak, gainera, judikatura presatu du, auzibidean aurrera segi dezan. Bestalde, 2., 3. eta 4. puntuak onetsi dira, 13 boto izan baitziren alde eta 4 kontra (UPN eta PSN-PSOE). Honatx eskaerak: poliziek herritarren kontrako arma hilgarririk ez erabiltzea, Gobernu zentralari eskatzea herritarren segurtasuneko eta polizia arloko eskumen guztia Nafarroako Gobernuren esku uzteko; eta gizartean eztabaidea eragitea bestelako polizia ereduari buruz, giza eskubideen defentsa oinarri harturik. Azken puntuak ere onetsi da, 13 boto izan baitziren alde eta 4 kontra (UPN eta PSN-PSOE), hots, erabakia Nafarroako Gobernura, Barne Ministeriora eta komunikabideetara bidaltzea.

Mozioa Askapenari elkartasuna agertzeko.

Eguneko aztergai honetan, Laura Curiel zinegotziak alde egin zuen

(PSN-PSOE). Osoko bilkurrak, lehenik, Izquierda-Ezkerrak mozioari aurkezturiko zuzenketa eskea onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde eta 3 kontra (UPN). Bozketa eginik, mozioa bera ere onetsi zen, 13 boto izan baitziren alde eta 3 kontra (UPN). Udalak, beraz, sostengua eman die elkartasun internazionalistaren diharduten erakunde eta pertsona guztiak; elkartasuna agertu die Askapena, Askapeña, Herriak Aske eta Elkar Truke erakundeei, bai eta auziperalutatutako bost euskal internazionalistei ere.

Udalak halaber galdu du inork ez dezala oztopatu Askapena, Askapeña eta Elkar Truke erakundeen lana, eta eskatu du euskal internazionalistaren aurkako auzian bost auzipetauk errugabe jo ditzatela; eta dagozkien eskubide guztia berrezarri diezazkietela, behar bezalako ordaina emateaz gainera.

Atarrabia-Geroa Bairen premiazko mozioa Hassana Aaliaren alde.

Osoko bilkurrak aho batez onetsi zuen Atarrabia-Geroa Baik Hassana Aaliaren eta haren senitarteko alde aurkezturiko mozioa. Udalak, beraz, errefusatu egin du giza eskubideen aldeko ekintzaile sahararraren atxiloketa, Burgosen atzeman baitzuten urriaren 6an. Udalak Barne Ministerioari eskatu dio aitor dezala Hassana Aalik asilo politikorako duen eskubidea; beraz, eman diezaioila nazioarteko babesea, ekintzaileak eskatu duen bezala.

Udalak, halaber, berriro bere kezka agertu du Marokoko Gobernua Mendebaldeko Saharan giza eskubideak urrezten ari delako, egoera bukatzezko eskatu du, eta preso politiko saharau giztiak aske uzteko; sahararrekiko konpromisoa berretsi du, eta bat egin du afera era bidezkoan eta behin betiko konponterza bideratzen diren ekimen politiko eta sozial guziekin; era berean, Mendebaldeko Saharan autodeterminazioari buruzko erreferenduma egiteko eskatu du, eta erabakiaren berri dagozkien erakundeetara igortzea.

Premiazko mozioa, Tindufeko errexfuxiatuendako giza lagunza eskatzeo.

Udalatzak 2.500 euro

ematea onetsi du aho batez (dirutza hori

Gobernu Batzordean erabaki zen), ahal

den heinean arintzeko Tindufeko

kanpamentuak hondatu dituzten euri

jasen ondorioak.

Pleno ordinario

27 de octubre de 2015

Expediente de modificación presupuestaria nº 13. Resto de indemnización Junta de Compensación.

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales, la Corporación aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº 13 para destinar 38.821,89 euros a la Junta de Compensación con cargo al Remanente de Tesorería.

Expediente de modificación presupuestaria nº 14. Crédito extraordinario para la contratación de desempleados.

El Pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº 14 para solicitar un crédito extraordinario de 26.914,72 euros para la contratación de desempleados para la realización de obras.

Expediente de modificación presupuestaria nº 15. Generación de crédito para el Proyecto de emergencia social.

La Corporación aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº 15 para generar un crédito de 40.000 euros para el Proyecto de emergencia social.

Expediente de modificación presupuestaria nº 16. Generación de crédito para ingresos de Kirol Martiket S.L.

El Pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº 16 para generar un crédito de 300.000 euros para ingresos de las instalaciones deportivas Kirol Martiket.

Adquisición de la parcela nº 4 de la UCC2-B del PGOU de Villava.

La Corporación municipal aprobó por unanimidad la adquisición de la parcela

nº 4 de la UCC2-B por un importe de

105.000 euros.

Manifiesto 25-N contra todas las violencias hacia las mujeres y las niñas.

El Pleno aprobó por unanimidad un manifiesto del 25-N contra todas las violencias hacia las mujeres y las niñas.

Moción con motivo de la marcha estatal contra las violencias machistas del 7 de noviembre de 2015.

La Corporación municipal aprobó por unanimidad colocar el 7 de noviembre de 2015 en la fachada del Ayuntamiento una pancarta con el lema "Contra las Violencias Machistas" y promover la participación ciudadana en la Marcha; hacerlo igualmente cada año el 25 de noviembre, Día internacional contra la violencia hacia las mujeres; sostener todos los días del año, todos los años, los recursos personales, materiales y políticos para la igualdad y para la prevención y atención jurídica,

Udalaren osoko bilkuren aktak Udalaren webgunean ikusgai daude: www.villava.es/

**¡Feliz
Navidad!**

Arrasate

Cafetería Las Eras
Las Eras, 7
Tel. 948 122 089

Obrador
P. I. Landazabal A-10
Tel. 948 130 163

www.arrasate.es

**Eguberri
on!**

social y psicológica a las víctimas de violencia machista; ofrecer una atención estable y de calidad; contribuir a la promoción de la igualdad y contra la violencia de género en todos los centros y en todas las etapas educativas; sensibilizar contra el sexismo en la actividad cultural, la organización de festejos, y todas las actuaciones municipales; erradicar el sexismo, la segregación, el acoso y los estereotipos sexuales en todas nuestras actuaciones y servicios; acordar la atención especial a las mujeres con discriminación múltiple y otros colectivos agredidos por la violencia machista; y lograr la participación de la sociedad civil, en particular las organizaciones de mujeres.

Moción contra el polígono de tiro de las Bardenas Reales y las maniobras militares que se están realizando.

El Pleno aprobó por 13 votos a favor, 3 en contra de UPN y 1 abstención del PSN-PSOE instar al Ministerio de Defensa a que paralice de inmediato la realización de las operaciones "Trident Juncture" y a que los recursos económicos destinados al Polígono de Tiro y a la realización de las prácticas de tiro y bombardeo, sean destinados a gastos sociales; reclamar al Ministerio de Defensa y a la Comunidad de Bardenas Reales el desmantelamiento del polígono de tiro de las Bardenas y que retire todos sus efectivos militares de las Bardenas, demandando su exclusivo uso civil dentro del marco "Reserva de la Biosfera"; y remitir el presente acuerdo al Gobierno de Navarra, al Ministerio de Defensa, a la Comunidad de Bardenas y a los medios de comunicación.

Moción de la Plataforma ¡Ojo justicia! Sometida a votación por puntos, la Corporación municipal aprobó por unanimidad el primer punto por el que el Ayuntamiento acuerda que no se dé por cerrada la investigación sobre Aingeru Zudaire, que perdió la visión de un ojo tras recibir un pelotazo en la jornada de huelga de septiembre de 2012, y se inste a la judicatura para que siga adelante con la vía penal. Los puntos 2, 3 y 4 por los que se instaba a que se prohíba la utilización de toda clase de armas letales contra la ciudadanía en las diferentes policías, a solicitar al Gobierno Central que traspase todas las competencias en materia de seguridad ciudadana y policía para ponerlas al servicio del Gobierno de Navarra; y a que se abra y lleve a cabo un debate social que culmine en la puesta en marcha de otro modelo policial basado en la defensa de los derechos humanos, fueron aprobadas por 13 a favor y 4 en contra de UPN y PSN-PSOE. El último punto por el que se

acordó remitir el acuerdo al Gobierno de Navarra, al Ministerio del Interior y a los medios de comunicación fue aprobado por 13 votos a favor y 4 abstenciones de UPN y PSN-PSOE.

Moción de solidaridad con Askapena. En este punto del orden del día se ausentó la concejala Laura Curiel (PSN-PSOE). El Pleno aprobó por 13 votos a favor y 3 en contra de UPN una enmienda de Izquierda Ezkerra a la moción de solidaridad con Askapena. Sometida a votación la moción para que el Ayuntamiento dé su apoyo a todas las organizaciones y personas que desarrollan la solidaridad internacionalista; se solidarice con las organizaciones Askapena, Askapeña, Herriak Aske y Elkar Truke así como con los cinco internacionalistas vascos imputados; exija que no se siga interferiendo en el trabajo que realizan las organizaciones Askapena, Askapeña y Elkar Truke; y reclame que el proceso judicial contra los internacionalistas vascos concluya con su absolución y el restablecimiento de todos sus derechos y la reparación pertinente, fue aprobada por 13 votos a favor y 3 en contra de UPN.

Moción de urgencia de Atarrabia-Geroa Bai para apoyar a Hassana Alia. El Pleno aprobó por unanimidad la declaración de Atarrabia-Geroa Bai de apoyo y solidaridad con Hassana Alia y su familia; rechazar la detención del activista saharaui de Derechos Humanos el 6 de octubre en Burgos; solicitar al Ministerio del Interior que reconozca el derecho a asilo político de Hassana Alia, que reconsideré su decisión y que acepte su petición de protección internacional; reiterar la preocupación por la vulneración de los Derechos Humanos en el Sáhara Occidental por parte del Gobierno de Marruecos, exigir el final de esta situación y pedir la libertad de todos los presos políticos saharauis; reiterar el compromiso con el pueblo saharaui y apoyar iniciativas políticas y sociales encaminadas a una solución justa y definitiva y a solicitar la celebración de un referéndum de autodeterminación en el Sáhara Occidental; y dirigir el acuerdo a las instituciones pertinentes.

Moción de urgencia de petición de ayuda humanitaria para los refugiados de Tinduf.

La Corporación municipal aprobó por unanimidad dotar una cantidad de 2.500 euros (cifra acordada en la Junta de Gobierno) para paliar en la medida de lo posible las terribles consecuencias de las lluvias torrenciales que han asolado los campamentos de Tinduf.

Informazio Orokorra > Información General

■ Atarrabiak argiteria publikoa berrituko du % 58 gutxiago kontsumitzeko

Udalak 676.800 euroko mailegu itzulgarri bat hitzartuko du Energia Dibertsifikatu eta Aurrezko Institutuarekin (IDAE), kankoaldeko argiteria publikoa aldatzeko, eta energia nahiz dirua aurreztea sustatzeko. Jarduketak 1.132 luminaria eta lanparari eragin die eta, horri esker, Udalak % 58 gutxiago kontsumitu eta gastatuko du argindarrean; horrez gain, farolen eta lanparen bizitza erabilgarria luzatuko da. Egungo argiteria duela 30 urtekoa da, presio altuko sodio-lurrunezko lanparek osatzen dute, eta urtero, 550 MWh kontsumitzen dute. Luminaria berriak LED motakoak izanen dira ziur aski, eta urtean 231 MWh kontsumituko dute. Lanen bidez, gainera, sare elektrikoak hobetu eta matxurak eragotzikira dira. Azarotik aurrera, urtebetean Udalak lana esleitu beharko du. Aurreikuspenen arabera, lana 2016an hasiko da. Proiektuaren bidez, Udalak herriko argiteria erregularizatu nahi du, hau da, argi gabeziak dauden lekuetan argi maila handitu nahi du, eta argi handiegia dagoen lekuetan, berriz, apaldu. Hori guztia, energia eraginkortasunez erabilzeari buruzko Europako araudi berriekin bat, eta Tokiko Agenda 21eko Ekintza Planean aurreikusia zegoen bezalaxe.

Villava renovará el alumbrado público para consumir un 58% menos

El Ayuntamiento va a concertar con el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE) un préstamo reembolsable de 676.800 euros para sustituir el alumbrado público exterior y promover el ahorro energético y económico. La actuación, que afecta a 1.132 luminarias y lámparas, permitirá al consistorio reducir en un 58% el consumo y el gasto en energía eléctrica y, por otro, prolongar la vida útil de las farolas y lámparas.

El alumbrado actual, que lleva funcionando desde hace 30 años, está compuesto por lámparas de vapor de sodio de alta presión, que consumen anualmente 550 MWh. Las nuevas luminarias, previsiblemente LEDS, tendrán un consumo al año de 231 MWh. Además, la actuación servirá para mejorar las redes eléctricas y evitar posibles averías.

En un año a partir de la concesión (noviembre), el Ayuntamiento debe adjudicar el trabajo, que previsiblemente comenzará en 2016.

Con este proyecto, el consistorio pretende regularizar la iluminación de la localidad, aumentando el nivel de luz en las zonas que presentan carencias y bajándolo allí donde ahora es excesivamente alto, de acuerdo con las nuevas normativas europeas de eficiencia energética y tal y como estaba previsto en su Plan de Acción de la Agenda Local 21. ■

■ Kontribuzio zerga eta JEZ ordaintzea

Abenduaren 15ean bukatuko da bigarren seihilabetekoko kontribuzioa eta zerga bateratuak ordaintzeko epea, 2015ari dagokionez. 2015eko Jarduera Ekonomiko gaineko Zerga (JEZ) ordaintzeko epea, berriz, abenduaren 21ean bukatuko da.

Helbideratu gabeko ordainagiriak Herritarrazk Hartzeko Bulegoan (karrika Nagusia 22), Nafarroako Rural Kutxako edozein bulegotan (8:15etik 10:30era) eta 012 telefonoaren nahiz udalaren webaren bidez (www.villava.es) ordaindu behar dira.

Pago de la contribución y del IAE

El plazo para el pago del recibo correspondiente al año 2015 del impuesto de la contribución e impuestos unificados del segundo semestre finaliza el día 15 de diciembre, mientras que el pago del recibo del Impuesto de Actividades Económicas (I.A.E.) de 2015 concluye el día 21 de diciembre.

El abono de los recibos no domiciliados podrá realizarse en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento (calle Mayor, 22), en cualquier oficina de Caja Rural de Navarra (de 8:15 a 10:30, a través del teléfono 012 y de la web municipal (www.villava.es). ■

EN LA CALLE MAYOR DE VILLAVA, FREnte AL PARQUE Y CON TODOS LOS SERVICIOS
ATARRABIKO KALE MAGUSIAN, PARKEAREN AURREAN ETA ZERBITZU GUZTIEKIN

www.micasaenvillava.com
948 29 28 00

gómez
asesores - promotores

PISOS DE 1 A 4 DORMITORIOS
DESDE
98.000€
• IVA • GARAJE



■ Gazte Bermea Programari atxikitako bi gazteren kontratazioa

Nafarroako Gobernuak diru-lagunza eman dio Udalari, Gazte Bermea Sisteman ari diren bi gazte langabe sei hilean kontratatzeko. Bi-biek eremu publikoa mantentzeko lanak eginen dituzte maiatzera arte. Herriko 22 gaztek parte hartu dute aukeraketa-prozesuan, guztiek ere deialdian sartzeko baldintzak betetzen baitituzten, hau da, Nafarroako Enplegu Zerbitzuan eta Gazte Bermea Sisteman izena emanik egotea. Europak diruz lagundua, Gazte Bermea izeneko programak enplegu eta prestakuntza sustatzea du xede ikasten ez duten 16tik 25 urterako bitarteko langabeen artean. Azken hilabeteetan, Udalak nahiz Gazteria Alorrik informazio-kampaña egin dute hala etxabeetan nola gazteek biltzen diren lokaletan, datu-base batean izena eman dezaten eta programa horretako onurak jaso dituzten. Gazteria Alorrik, gainera, Gazte Bermea Sistemari buruzko informazio eta prestakuntza zerbitzua eskaintzen du. Interesa dutenek Gaztelekura joan behar dute astelehenetan, 18:00etatik 20:00etara, eta asteazkenetan, 12:00etatik 14:00etara.

Contratación de dos jóvenes adscritos al Programa de Garantía Juvenil

El Gobierno de Navarra ha concedido al Ayuntamiento una subvención para contratar durante seis meses a dos jóvenes desempleados acogidos al Sistema de Garantía Juvenil. Los jóvenes seleccionados realizarán labores de mantenimiento en la vía pública hasta mayo. En el proceso de selección han participado 22 jóvenes de la localidad que cumplían con los requisitos para optar a la convocatoria, esto es, estar inscritos en el Servicio Navarro de Empleo y en el Sistema de Garantía Juvenil.

El Sistema de Garantía Juvenil es un programa subvencionado por Europa que busca fomentar el empleo y la formación de jóvenes de entre 16 y 25 años que están desempleados y que no cursan estudios. En los últimos meses, tanto el Ayuntamiento como el Área de Juventud han llevado a cabo una campaña informativa en las bajeras y en los locales frecuentados por jóvenes para que se inscriban en una base de datos y puedan beneficiarse de este programa. Además, el Área de Juventud ofrece un servicio de información y formación del Sistema de Garantía Juvenil. Las personas interesadas pueden acercarse al Gazteleku los lunes (18:00-20:00) y miércoles (12:00-14:00). ■

■ Kontribuzioa, tasak eta prezio publikoak izoztu dira

Udalak heldu den urterako kontribuzioa izoztea erabaki du. Era berean, tasak eta prezio publikoak izoztea onetsi du, eta 2015eko tarifa berberak mantentzea.

Se congelan la contribución, tasas y precios públicos

El Ayuntamiento ha aprobado aumentar un 1% la contribución para el próximo año. Asimismo, ha aprobado congelar las tasas y precios públicos y mantener las mismas tarifas del año 2015. ■

■ Mugikorrendako aplikazio batek hondakinak birziklatzea errazten du

ReciclApp-BirziklApp mugikorrendako aplikazio bat da, eta Nafarroako Gobernuak bultzatu du Gestión Ambiental de Navarra, S.A. (GANASA) soziitate publikoaren bitarte. Hondakin bakoitzak zer edukiontzitara eraman behar dugun eta berariazko ekipamenduak non dauden azaltzen du, hala nola garbiguneak nahiz olio, pila eta arropako edukiontzia, edota Nafarroako hondakin mankomunitateek ematen dituzten beste zerbitzu batzuk (Atarrabiari dagokionez, Iruñerriko Mankomunitatea). Halaber, herritarrari bere mankomunitatearekin harremanetan jartzeko aukera ematen dio, gorabeherak moldatzeko, halakorik bada. Gainera, hondakinak zei tokitar eramatzen diren argitzeaz gain, nola birziklatzen diren azaltzen du ikus-entzunezkoen bidez.



Una aplicación para móviles facilita el reciclaje de residuos

ReciclApp-BirziklApp es una aplicación para móvil impulsada por el Gobierno de Navarra a través de la sociedad pública Gestión Ambiental de Navarra, S.A. (GANASA), que trata de aclarar qué residuo debe ser depositado en cada contenedor, permite localizar equipamientos específicos como los puntos limpios, los contenedores de aceite, pilas o ropa, u otros servicios que ofrecen las mancomunidades de residuos de Navarra, en el caso de Villava la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, y permite que la ciudadanía se ponga en contacto con su mancomunidad para resolver posibles incidencias. Además, informa sobre el destino de los residuos, mostrando a través de audiovisuales, su proceso de reciclaje. ■

■ Larrialdiko laguntzak 2015

Atarrabia, Ezcabarte eta Olaibarko Udaleta Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoaren bidez, Nafarroako Gobernuak epea ireki du Gizarte Larrialdirako Laguntzak eskatzeko. Lagunza horiek behin bakarrik jasotzen dira, helburu jakin baterako dira, eta premiaz jasotzen diren prestazio ekonomikoa, eskasia ekonomikoak edo/eta sozio-sanitarioak dituzten pertsonentzat dira, zaitasun handiak dituztelako ostante, energía, nutrición, osasun eta hezkuntza arloko oinarrizko beharrak premiaz eta berehalako asetzeko.

Eskatzaileek bete beharreko baldintzak: 18 urtetik gorakoak izatea, Atarrabian, Ezkabarten edo Olaibarren erroldatuan egotea, familia-unitateak lanbide arteko gutxieneko Soldatua halako 2,5tik beherako baliabide ekonomikoak izatea, hilabetean; eta ezinbestekoak edo bilatu ez den zerbaitetik sortutako egoeran izatea.

Eskabideak Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoan aurkeztu behar dira, astelehenetik ostiralerla, goizez: karrika Nagusia 22-2. Atarrabia. (Tel.: 948 13 07 34).

Ayudas de emergencia 2015

El Gobierno de Navarra a través del Servicio Social de Base de los ayuntamientos de Villava, Ezcabarte y Olaibar, abre el plazo de presentación de Solicitudes de Ayuda de Emergencia Social. Estas ayudas son prestaciones económicas de percepción única, finalista y de carácter urgente destinadas a aquellas personas con carencias económicas y/o sociosanitarias que presenten graves dificultades para cubrir de modo urgente e inmediato sus necesidades básicas de alojamiento, energía, nutrición, salud y educación..

Los y las solicitantes deben ser personas mayores de 18 años, empadronadas en Villava, Ezcabarte u Olaibar, darse la circunstancia de que su unidad familiar cuente con unos recursos económicos inferiores a 2,5 veces el salario mínimo interprofesional en computo mensual y presentar una situación sobrevenida por una fuerza mayor o involuntaria. Las solicitudes deben presentarse en el Servicio Social de Base, de lunes a viernes, por las mañanas en c/ Mayor nº 22 – 2º Villava. (Tfno: 948 13 07 34). ■

■ Kontratazio berriak abenduan Gizarte Enplegu Babestuaren bidez

Gizarte Enplegu Babestuaren programako deialdi berezia izan da 2015erako, Nafarroako Gobernuak egina, eta urrian argitarra emandako. Atarrabiako Udala aurkeztu da, eta 13.453,70 € jaso ditu; horri esker, abenduan 5 lagun gehiago kontratatu dira.

Nuevas contrataciones en diciembre a través del Empleo Social Protegido

Una convocatoria extraordinaria del programa de Empleo Social Protegido del Gobierno de Navarra para 2015 publicada en octubre y a la cual el Ayuntamiento de Villava concurrió con resolución positiva de 13.453,70 €, ha permitido a Villava contratar a 5 personas más en el mes de diciembre. ■

Anúnciate en

villavaatarrabia

948 13 67 66



Bar - Restaurante

Errialde

Menus, platos combinados, bocadillos.

Ambiente motero con el Moto Club Atarrabia

RICARDO BELL, 8. VILLAVA-ATARRABIA
TEL. 948 149 005

■ Pasabideak arautzea

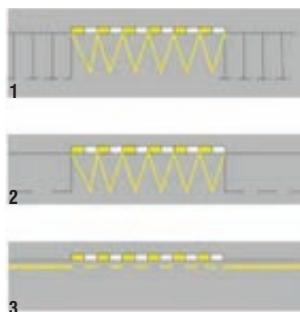
Udaltzaingoak gutuna bidaliko die gaizki seinaleztatikos pasabideen titularrei, hori erregularizatzeko dezaten, eta gogorazteko, pasabidea ongi seinaleztatuta ez badago, udaltzaingoak ez duela esku hartzerek izanen, baldin eta aurrean ibilgailu batek harrerak eragotzen badu.

Pasabideak ongi seinaleztatzeko modua pasabideei buruzko Ordenanzan ageri da, udalaren webean. Honatz, bestek beste, zer betebehar bete behar dituzten pasabideen titularrek: espaloiaren koska kentzea, bi plaka ulergarri jarriko dira ageriko tokian lokalaren edo pasabide sarbidearen mutur bakoitzean, eta seinale horizontalak sigi-sagako markak izanen dira, lokalaren edo pasabideko sarbidearen punta batetik bestera, ibilgailuak aparkatzea dagoen tokietan; edo, bestela, marra eten horia izanen da, aparkatzea ez dagoen tokietan.

Udaltzaingoak datozen egunotan bidaliko du gutuna, baina pasabidea gaizki dutenek egoera erregularizatzeari ekiten ahal diote abisua jaso aurretik.

PASABIDEEN SEINALEZTA-PEN ZUZENA

SEÑALIZACIÓN CORRECTA DE LOS VADOS



1- Baterian edo erdi-baterian aparcatza / Estacionamiento en batería o en semi-batería

2 Lateral aparcatza / Estacionamiento en línea

3 Aparcatza debekatua / Estacionamiento prohibido

Regulación de los vados

La Policía municipal va a enviar una carta a los y las titulares de los vados mal señalizados para que regulen su situación y para recordarles que, si el vado no está bien señalizado, la Policía no podrá intervenir en caso de que el vado quede inutilizado por el estacionamiento de un vehículo.

La señalización correcta de los vados figura en la Ordenanza de vados que está colgada en la página web del Ayuntamiento. Entre los requisitos que deben cumplir los titulares de los vados se encuentran el rebaje de la acera, la colocación de dos placas visibles y legibles en cada extremo del local o acceso al vado, y la señalización horizontal mediante marcas en zig-zag amarillas de extremo a extremo del local o acceso al vado en las zonas donde haya estacionamiento de vehículos y línea amarilla en las zonas en las que esté prohibido aparcar.

Aunque la notificación de la Policía municipal se llevará a cabo en los próximos días, quienes tengan el vado en malas condiciones pueden proceder a su regulación antes de recibir el aviso. ■

■ Gardentasunaren Ataria, abendurako abian

Udalak tresna bat jarriko du abian Gardentasunaren Ataria abenduaren erdialderako, herritarrek kontu guztiei buruzko informazioa jasotzeko eta udal organoek egiten duten kudeaketa ezagutzeko.

Horrela, Gardentasunaren Atariak informazio garrantzitsua emanen du, etengabe eta aldean behin, udalaren kudeaketaz. Horretarako, diseinu erraza egin da, informazioa aise eskuratzeko modukoa. Zehazki, Gardentasunaren Ataria bost atal nagusitan antolatu da: informazio institucionala (udal antolaketa, hautetsiak, lanpostuak, enplegurako eskaintza publikoa, udal entitateak eta sozietateak, eta arauak, bilera, aktak eta ebazpen argitaratuak), Udalaren, eta harriraren nahiz gizartearren arteko harremana (udal webaren edukia, harritarendako harrera, harriraren parte-hartzea, eta udal zerbitzuak katalogoa), finantzak eta ekonomia egoera (udal aurrekontuak buruzko informazioa, aurrekontuak betetze maila, eta udal hornitzaileen gaineko xehetasuna), kontratacioak, hitzarmenak, diru-laguntzak eta zerbitzuak kostuak (licitazioak, sinatutako kontratuak, entitateekin egindako hitzarmenak, eta diru-laguntza onetsiak), eta hirigintza, lan publikoak eta ingurumena (hiriaren antolamendu planak, ingurumen eraginari buruzko azterlanak, eta lan publikoen iragarkiak nahiz lizitazioak, eta hirigintza eta azpiegiturak).

Halaber, atarian jaso da Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea, abenduaren 9ko, 2013ko abenduaren 10eko EAOn argitara emana; eta atal bat ere, herritarrek informazioa eska dezaten, atarian ez ageri ez bada.

El Portal de Transparencia, activo en diciembre

El Ayuntamiento va a publicar a mediados de diciembre el Portal de Transparencia, una herramienta que servirá a la ciudadanía para estar informada de todos los asuntos públicos y para conocer la gestión que realizan los diferentes órganos municipales.

De forma permanente y periódica, el Portal de Transparencia irá facilitando información relevante sobre la gestión del consistorio. Para ello, se ha optado por un diseño sencillo que permite acceder fácilmente a la información.

El Portal de Transparencia incluye cinco apartados principales: información institucional (organización municipal, cargos electos, puestos de trabajo, oferta pública de empleo, entes y sociedades municipales, y normas, reuniones, actas y resoluciones publicadas), relación del Ayuntamiento con la ciudadanía y la sociedad (contenido de la web municipal, atención ciudadana, participación ciudadana y el catálogo de servicios municipales), situación económico-financiera (información sobre el presupuesto municipal, estado de ejecución del mismo y detalle de los proveedores municipales), contrataciones, convenios, subvenciones y costes de los servicios (licitaciones, contratos suscritos, convenios con diferentes entidades y subvenciones aprobadas), y urbanismo, obras públicas y medioambiente (planes de ordenación urbana, estudios de impacto medioambiental y anuncios y licitaciones de obras públicas, urbanismo e infraestructuras).

Asimismo, el portal recoge la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, publicada en el BOE el 10 de diciembre de 2013; y un apartado para que la ciudadanía solicite información en caso de que no la encuentre en el portal. ■

atarrabia
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entrepralanta A
31610 Villava (Navarra)
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16
E-mail: administracion@asesoria-atarrabia.com
www.asesoria-atarrabia.com



C/ Ezcaba, 5
31610 Villava

**M I
LLÁN
OPTICA**

Tfno-Fax:
948 14 36 40

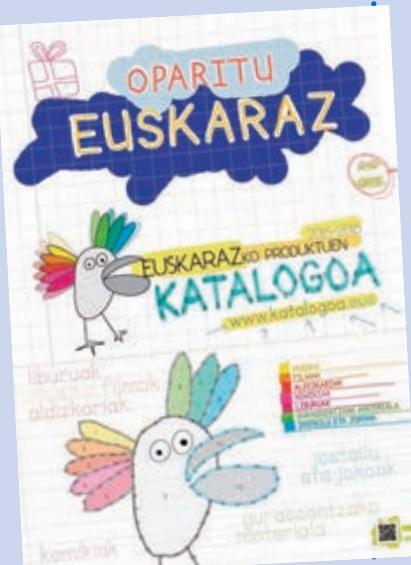


Oparitu euskara Eguberrietañ

Aurten ere, 1998az gerotzik bezala, eguberriak iristearekin batera, euskarazko produktuen katalogoa plazaratzen da, oso tresna egokia da horrelako produktuen salmenta 16 urterako haur eta gazteei opari gisa sustatzeko. Hasieran, ekimena Nafarroako lau udalek abiarazi zuten, baina urteak joan urteak etorri, beste herrialde batzueta-ko udal askok bat egin dute ekimenarekin, bai eta bestelako erakundeek ere, eta orain, guztira, 135 erakunde eta 200etik gora udal dira.

Produktuak zortzi multzotan sailkatutik ageri dira: aldiak, musika, liburuak, komikiak, informatika, jokoak eta jolasak, filmak eta gurasoendako materia-ia. Halaber, produktu bakoitzari buruzko xehetasunak ematen dira: izena edo izenburua, irudia, egilea, adin tarte, prezio zenbatetsia eta argitaletxea.

Katalogoa bi euskarritan zabaltzen da. Batetik, 140.000 ale banatzen dira paperean urtean behin, Eguberriak iritsi aurreko egunetan. Atarrabian, katalogoa ikastetxeen bitartez banatzen da. Bestetik, den-dena etengabe eguneratzen duen weba dago eta bertan paperezko katalogoa baino aunitzez ere produktu gehiago bilduta daude (www.katalogoa.org), eta, gainera, argitaletxeen, diskoetxeen eta abarren estekak ageri dira, produktuari buruzko xehetasun gehiago jakiteko. Webean paperezko katalogoaren PDFa dago zintzilik. Webaren bidez urte osoan dugu informazio eguneratua jasotzeko aukera.



Regala euskera en Navidad

Como todos los años desde 1998, con la llegada de las fechas navideñas se edita el catálogo de productos en euskera, una herramienta para promocionar su venta como regalo para niños/as y jóvenes de hasta 16 años. En su origen fue una iniciativa de unos cuantos ayuntamientos navarros, pero en estos años se les han ido sumando ayuntamientos de otras provincias y nuevas entidades, hasta sumar un total de 135 entidades y más de 200 ayuntamientos.

Los productos se presentan clasificados en ocho grupos: revistas, música, libros, cómics, informática, juegos y juguetes, películas y material para los padres y madres y se proporcionan referencias de cada producto: nombre o título, imagen, autor-a, franja de edad, precio estimado y editorial.

El catálogo se difunde en dos soportes diferentes. Por un lado, se reparten 140.000 ejemplares en papel una vez al año en estas fechas previas a la Navidad. En Villava este catálogo se distribuye a través de los centros de enseñanza. Por otro lado, existe una web de actualización continua que da cabida a muchos más productos que los recogidos en el catálogo de papel (www.katalogoa.org), y que además permite



enlazar con las editoriales, discográficas, etc. para ampliar la información sobre el producto. En la web está colgado el PDF del catálogo en papel. Esta web permite estar al día de las novedades durante todo el año. En Villava, podemos solicitar los productos recogidos en el mismo en la Librería Atarrabia. ■

Euskalgintza, balantza eta asmo berriak

Atarrabiako Euskaran Plan Estratégico duela bi urte abian jartzearkin batera, elkarlaneari hasi ziren Udala eta euskalgintzan diharduten herriko erakundeak. Horri esker, guzti proposamenak bateratu eta hainbat helburu zehaztu ziren, betiere 2015erako aurrekontuetan zenbat diru zegoen oinarri harturik. Orain, urte amaineran gauden honetan, balantza egiteko tenorea heldu da, zer bete den eta zer dagoen betetzeko ikusteko, eta era berean, datorren urterako proposamen berriak aurkezteko. Hori guzia solasgai izanen da abenduan eginen den bileran. Atarrabian, euskalgintza –zein bere alorrean– arri diren erakunde guziek jasoko dute bilerara joateko deia: hezkuntza, helduak, guraso elkarreak, aisia, kultura, etab.

Euskalgintza, balance y nuevos propósitos

La puesta en marcha del Plan Estratégico del Euskera de Villava hace un par de años supuso el inicio de un trabajo colaborativo entre Ayuntamiento y entidades que trabajan en el ámbito euskera en la localidad que sirvió para compartir las propuestas de todos y definir algunos objetivos a partir de la disponibilidad presupuestaria para el año 2015.

Con el fin de año toca hacer balance de lo cumplido y de lo pendiente de ejecutar, así como de presentar nuevas propuestas para el ejercicio de 2016.

Todo ello se abordará en una reunión que se va a celebrar en diciembre. La convocatoria estará dirigida a las entidades que en sus respectivas áreas (educación, adultos, asociaciones de padres y madres, ocio, cultura, etc) trabajan en Villava en el ámbito del euskera. ■

Euskarazko antzerki tailerra 16 urtetik gorako gazteentzat

Karrikaluze elkartea antolaturik, tailerra astelehenetan ematen da, 20:00etatik 21:30era, Kultur Etxean. Matrikulak 30 € balio du; 25 €, elkarteko kideentzat. Argibideak: karrikaluze@karrikaluze.org eta 948 35 57 39 nahiz 685 11 57 56 zenbakietan.

Taller de teatro en euskera para jóvenes a partir de 16 años

El taller, organizado por la sociedad Karrikaluze, se imparte los lunes de 20:00 a 21:30 en la Casa de Cultura. El precio de la matrícula es 30 €, 25 € en el caso de estar a sociado/a al colectivo. Más información en karrikaluze@karrikaluze.org y en los teléfonos 948 35 57 39 y 685 11 57 56. ■



Reparación integral de:

- chapa
- pintura
- mecánica
- electricidad

POLÍGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8
TEL.: 948 13 02 30 • FAX: 948 38 29 60

■ 718 haurrek kirola egiten dute Udalaren Kirol Eskoletan

Urteetik urteratik, gero eta haur gehiago ari dira Udalaren Kirol Eskoletan, eta hori urtero gertatu da 1982/83an sortu zirenetik. Iakurte honetan, guztira, 718 haur ari dira, hau da, aurrekoan baino 14 gehiago. Horrek esan nahi du Atarrabian erroldatutako 6tik 15 urtera bitarteko haur guztieng % 61ek egiten duela Udal Eskoletan eskaintako kirolen bat. Beste datu bat da mutilik % 60 direla, eta neskak, % 40. Guztira, 14 kirol eskaintzen dira, gaztelaniz nahiz euskaraz, herriko kirol kluben jarduerari lotuta. Iakusleak Nafarroako Kirol Jokoetan aritzen dira eskolen bitartez. Honatx eskola bakoitzean zenbat ari diren: futbola (189), eskubaloia (162), txirrindularitz (72), atletismoa (53), gimnasia artística (36), escalada (28), judo (27), pilota (22), patinaje (14), igeriketa (10), erremontea (3) eta igeriketa ikastaroak (89). Guztira, 55 kirol talde dira, guztiak ere entrenatzaile profesionalek (25 talde) eta monitoreo boluntarioek (30 talde) zuzenduta. Honatx entrenatzaile profesionalek gidatatuko taldeak: judoa (2), atletismoa (1), gimnasia artística (3), patinaje (1), escalada (3), igeriketa (1), psicomotrizitatea (1) eta igeriketa ikastaroak (13). Klubetako entrenatzaile boluntarioek, berriz, talde hauek dituzte: pilota (2), txirrindularitz (4), erremontea (1), futbola (12) eta eskubaloia (11).



■ 718 niños y niñas hacen deporte en las Escuelas Deportivas Municipales

Desde su creación en el curso 1982/83 la participación en las Escuelas Deportivas Municipales nunca ha dejado de crecer. En el presente curso el número de inscripciones asciende a 718, 14 más que en el anterior. Esta cifra se traduce en que el 61% del total de niños y niñas de 6 a 15 años empadronados/as en Villava realiza alguna de las actividades deportivas ofertadas en las Escuelas. Otro dato de interés es que el 60% de las inscripciones corresponden a chicos y el 40% a chicas.

En total, se ofertan 14 modalidades, en castellano y euskera, relacionadas con la actividad de los clubes locales. El alumnado participa a través de las Escuelas en los Juegos Deportivos de Navarra. Por escuelas, el reparto de las inscripciones ha sido: futbol (189), balonmano (162), ciclismo (72), atletismo (53), gimnasia artística (36), escalada (28), judo (27), pelota (22), patinaje (14), natación (10), remonte (3) y cursillos de natación (89). Los 55 grupos deportivos existentes están dirigidos por entrenadores profesionales (25 grupos) y monitores voluntarios de los clubes (30 grupos). Los equipos conducidos por entrenadores profesionales son los de judo (2), atletismo (1), Gimnasia Artística (3), patinaje (1), escalada (3), natación (1), psicomotricidad (1) y los cursillos natación (13). Los entrenadores voluntarios de los clubes se encargan de los equipos de pelota (2), ciclismo (4), remonte (1), fútbol (12) y balonmano (11). ■

■ Euskal Herriko eskalada txapelketa

Txapelketa azaroaren 21ean egin zen Rocopoli-sen, maila ona izan zen, eta Atarrabiako eskalatziaileak arras ongi aritu ziren. 20 urtetik beherako kategorian, Iraitz Murugarrerenek eskuratu zuen txapela. 18tik behekoetan, Maitane Erro hirugarren gelditu zen. Eta hirugarrena Alix Artola, 14 urtetik behekoen artean. Atarrabiako eskalatziaileen harrobia gero eta oparoagoa da, Nafarroako indartsuenetakoak.

Euskal Herriko eskalada txapelketa

En el campeonato, de gran nivel, celebrado el 21 de noviembre en Rocopolis, las escaladoras representantes de Atarrabia hicieron un gran papel. En la categoría Sub 20, Iraitz Murugarren se hizo con la txapela de campeona. En Categoría sub 18, Maitane Erro quedó en tercera posición. Y también en tercera posición quedó Alix Artola en la categoría sub 14. La cantera de escaladoras de Atarrabia se sigue consolidando como de las más fuertes de Navarra. ■

■ Kirol tarifik izoztu dira

Azaroaren 24ko bilkuraren, Udalbatzak udalaren kirol instalazioak erabiltzeko tasak izoztea erabaki zuen, eta Kirol Eskolen nahiz gazte eta helduendako jardueren prezioak ere bai.

Se congelan las tarifas deportivas

El Pleno acordó en su sesión del 24 de noviembre congelar en 2016 las tasas por uso de instalaciones deportivas municipales, así como los precios de las Escuelas Deportivas y de las actividades para jóvenes y adultos. ■

■ Masaje eskaintza Martiketen Eguberrietarako

Martiketek 5 masajeko bonu bat eskaintzen du 125 €-tan, bertan aritzen den masajista Erkuden Almagroren eskutik. Opari ederra benetan.

Oferta de masajes en Martiket para Navidad

Martiket oferta para Navidades un bono de 5 masajes por 125 € a cargo de la masajista de las instalaciones, Erkuden Almagro. Una buena idea de regalo. ■

■ Izen-ematea bigarren lauhilekorako

Otsailaren 1ean hasi eta maiatzaren 31n bukatuko da gazte eta helduendako bigarren lauhilekopa, jarduerre dagokienez (lehena urtarriaren 31n amaituko baita). Abonatuek urtarriaren 18tik aitzinera izanen dute izena emateko aukera, eta ez-abonatuek, urtarriaren 25etik aurrera. Lehenbizikoan parte hartu dutenek ere izena eman behar dute; bestela, automatikoki baja emanen zaie. Argibideak 948 334920 o en info@kirolmartiket.com helbidean.

Inscripción para el segundo cuatrimestre

El segundo cuatrimestre de actividades para jóvenes y adultos arranca el 1 de febrero y finaliza el 31 de mayo (el primero finaliza el 31 de enero). Los abonados pueden inscribirse a partir del 18 de enero y los no abonados a partir del 25 de enero. También deben inscribirse quienes han participado en el primero, si no, son dados de baja automáticamente. Información en el 948 334920 o en info@kirolmartiket.com ■

■ Emazu zure iritzia kirol instalazioei buruz!

Udalak inkesta bat jarri du abian, bai udal webean bai Martiketeko harrera-lekuaren paraturiko postontzieng bidez, Martiketeko kirol instalazioen zenbait alderdiri buruz, herriaren iritzia zuzenean jasotzeko eta hain zerbaitzua hobetzeko zer iradokizun dituzten jakiteko. Jende asko ari da parte hartzan, eta ari jende gehiagok parte hartzear espero da, epea abenduaren 31ra arte egonen baita zabalik. Ondoren, biltzen den informazioa aztertu eta ondorioak ateratzen jakinaraziko dira. Parte hartzar!

¡Opina sobre las instalaciones deportivas!

El Ayuntamiento ha puesto en marcha desde la web municipal y mediante buzones colocados en la recepción de Martiket una encuesta sobre diferentes aspectos de las instalaciones de Martiket a través de la cual quiere conocer de primera mano la opinión y sugerencias de la ciudadanía para mejorar el servicio. La participación está siendo muy alta y aún se espera mejorar el dato porque el plazo sigue abierto hasta el 31 de diciembre. Posteriormente, se analizará la información obtenida y se informará de las conclusiones obtenidas. ¡Participa! ■

■ 2016ko egutegia

Martiket urtarriaren 1ean eta 6an, eta abenduaren 25ean egonen da itxita. Igerileku estalia, gainera, uztailaren 1etik 21era. Ordutegia: 8:00etatik 22:00etara izanen da astelehenetik larunbatera, eta 8:00etatik 14:00etara, igande eta jaiegunetan.

Udako kanpaina ekainaren 4an hasi eta irailaren 4an bukatuko da; egunero, 9:00etatik 22:00etara zabalik. Uriaren 3tik 8ra, hau da, Atarrabiako jaietan, Martiket 8:00etatik 15:00etara egonen da irekita.

Lorenzo Goicoako kirol instalazioak egunotan egonen dira itxita: urtarriak 1 eta 6; ekainak 11, 12, 18, 19, 25 eta 26; uztailaren 1etik 31ra; abenduak 24, 25 eta 31; eta urtarriak 5.

Ordutegia, astelehenetik ostiralea: 16:15etik 22:30era izanen da; larunbateren, 8:30etik 22:30era; eta igandeetan, 8:00etatik 15:00etara. Abuztuaren 1etik 5era, ordutegia 18:30etik 22:30era izanen da.

Instalazioak erabiltzeko, aurrez eskaera egin behar da, egunotan egin ere: martxoak 24, 25 eta 28; ekainak 27, 28, 29 eta 30; abuztuaren 6tik 14ra bitarteko asteburuak; urriak 3, 4 eta 12; azaroak 1; eta abenduak 3, 6 eta 8.

Calendario 2016

Martiket cerrará los días 1 y 6 de enero y el 25 de diciembre. La piscina cubierta lo hará, además, del 1 al 21 de julio. El horario será de 8:00 a 22:00 de lunes a sábados, y domingos y festivos de 8:00 a 14:00.

La campaña de verano arrancará el 4 de junio y finalizará el 4 de septiembre y el horario será de 9:00 a 22:00 todos los días. Del 3 al 8 de octubre, fiestas de Villava, Martiket abrirá de 8:00 a 15:00.

Las instalaciones deportivas de Lorenzo Goicoa cerrarán el 1 y 6 de enero; los días 11, 12, 18, 19, 25 y 26 de junio; del 1 al 31 de julio; el 24, 25 y 31 de diciembre; y 5 de enero. Su horario de lunes a viernes será de 16:15 a 22:30; los sábados de 8:30 a 22:30; y los domingos de 8:00 a 15:00. Del 1 al 5 de agosto el horario será de 18:30 a 22:30.

La utilización de las instalaciones requiere petición previa los días: 24, 25 y 28 de marzo; 27, 28, 29 y 30 de junio, fines de semana del 6 al 14 de agosto; 3, 4 y 12 de octubre; 1 de noviembre; y 3, 6 y 8 de diciembre. ■

Indarkeria matxistaren aurkako gaitzespena agerian Atarrabian

Atarrabian jarduera asko eta askotarikoak egin dira Azaroaren 25aren inguruan, hau da, Emakumeen aurkako indarkeria ezabatzeko Nazioarteko Egunean. Ekitaldi nagusia hilaren 25eko manifestazioa izan zen, karrika Nagusia arratsaldean zeharkatu zuena Alicia Arístregui auzokidearen omenezko oroitarraino; 2002an hil zuten. Bertan, **manifestu** bat irakurri, orain arte urtean eraildako emakume guztien izenak irakurri, eta lore sorta bat jarri zen. Jende asko, gero, Iruñera joan zen, Gazteluko plazatik 20:00etan abiatu zen manifestazio jendettsuan parte hartzeko. Nafarroako indarkeria sexistaren aurkako emakume plataformak antolaturiko manifestazioa izan zen. Baino aurretik ere, bestelakoak egin ziren; horrela, hilaren 17an, Pedro de Atarrabia institutuko eta Paz de Ziganda ikastolako DBHko 3. eta 4. mailako ikasleek "No sólo duelen los golpes" **bakarrizketa** ikusi zuten Kultur Etxean.

600 gaztek Pamela Palencianoren lekukotasun erdiragarria entzun zuten, begiak kiskatu gabe entzun ere, saio bakoitzak iraun zuen ia bi orduetan.

Gazteentzat ere **ligoteo tailerra** antolatu zen Gaztelekun hilaren 19an, eta Gazte Bizi denbora libreko taldeak indarkeria **matxistaren aurkako spot bat** grabatu zuen gazteei zuzendua, hilaren 20an eta 21ean.

Kultur Etxeko antzokian, halaber, "Arrastoak" izenburuko **antzezlan** eman zen euskarak hilaren 22an, Dejabu Panpin Laborategia taldearen esku. Haurrendako ekitaldikirik ere antolatu zen, gizartean dagoen arazo larri hori azpimarratzeko: horrela, hilaren 24an, ipuin-kontalari bat aritu zen gaztelaniaz "Cuentos por amor a la igualdad" **ipuina kontatzen**, eta 26an, berriz, beste batek "karabi karaba" euskarazko ipuina eman zuen. Azkenik, urtero bezala, Atarrabiako Udalak beste 19 udalekin batera hartu du parte herritarak sensibilizatzeko kanpaina. Lankide izan dira Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioa eta Nafarroako Gobernua.



Villava deja sentir su repulsa ante la violencia machista

En torno al 25 de noviembre, Día Internacional para la erradicación de la violencia contra las mujeres, en Villava se han desarrollado muchas y variadas actividades. El acto central fue la **manifestación** que el día 25 por la tarde recorrió la calle Mayor hasta el monolito que recuerda a la vecina Alicia Arístregui, asesinada en 2002. En el lugar se procedió a la lectura de un manifiesto, se nombró a todas las mujeres asesinadas en lo que va de año y se depositó un ramo de flores. Muchas personas se desplazaron después a Pamplona para participar en la multitudinaria marcha que arrancó a las 20:00 desde la Plaza del Castillo organizada por la Plataforma de mujeres contra la violencia sexista de Navarra.

Pero ya días antes, el 17, el alumnado de 3º y 4º de ESO del Instituto Pedro de Atarrabia y de la ikastola Paz de Ziganda fue espectador en la Casa de Cultura del **monólogo** "No sólo duelen los golpes". Un total de 600 jóvenes escucharon el desgarrador testimonio de Pamela Palenciano sin apenas pestañear durante las casi 2 horas de duración de cada sesión.

Dirigidos a la juventud fueron también el **taller de ligoteo** que se organizó en el Gazteleku el día 19 y la grabación de un **spot contra la violencia machista** por parte del grupo de tiempo libre Gazte Bizi los días 20 y 21. En el teatro de la Casa de Cultura también tuvo lugar la tarde del 22 la representación en euskera de la obra de **teatro** "Arrastoak" a cargo de la compañía Dejabu Panpin Laborategia. También los y las más pequeños/as tuvieron actividades en las que se hacía hincapié en este grave problema social: el martes 24 hubo para ellos y ellas un **cuentacuentos** en castellano titulado "Cuentos por amor a la igualdad" y el jueves 26 otro en euskera titulado "karabi karaba". El Ayuntamiento de Villava ha participado junto a otras 19 entidades locales en la campaña anual de sensibilización en la que también toman parte la Federación Navarra de Municipios y Concejos y el Gobierno de Navarra. ■

Abelan

San Andrés Paperboard

Desea felices fiestas
a todos sus empleados y colaboradores

■ "Jaiak, denondako Jai" lehiaketaren erabakia

Herriko hiru argazkilari, Berdintasun Batzordeko zinegotzi burua eta Udaleko bi langile (Berdintasun Zerbitzua eta Gazteria Alorra) izan dira epaimahaikide, eta ikusirkir irudiek ez dutela lehiaketaren xedea islatu (gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna jaietan) edo oinarrriak bete, lehen sariak eman gabe utzi dituzte. La Campana Elkarteak babesturiko saria ere eman gabe gelditu da. Bigarren sari bat eman zitzaien (150 €) "Berdintasuna konpartsan" izenburuko argazkiari, Javier Yáñez Sánchezek egindakoari. Azaroaren 25ean, udaletxeen egindako ekitaldian jaso zuen saria, emakumeen aurkako indarkeriaren kontrako Nazioarteko Egunaren karira egindako manifestazioa hasi aurretik.

Fallo del concurso "Fiestas para todas/os"

El tribunal del concurso, formado por 3 fotógrafos locales, la Concejala Presidenta de la Comisión de Igualdad y 2 trabajadoras del Ayuntamiento (Servicio de Igualdad y Área de Juventud) optaron por dejar desiertos los primeros premios a la vista de que las imágenes no reflejan el objeto del concurso, la igualdad entre hombres y mujeres durante las fiestas, o no cumplían con las bases. También quedó desierto el premio patrocinado por la Asociación La Campana. Si se adjudicó un segundo premio (150 euros) a la imagen titulada "Igualdad en la Comparsa", de Javier Yáñez Sánchez. Recibió su premio en un acto celebrado en el Ayuntamiento el 25 de noviembre, poco antes de celebrarse la manifestación con motivo del Día Internacional contra la violencia ejercida sobre las mujeres. ■



Goian, saria Javier Yáñez emateko ekitaldia. Ezkerrean, argazki saritua / Arriba, acto de entrega del premio a Javier Yáñez. A la izquierda, la foto premiada.



■ Ikastetxeetako hezkidetza programa, bukatua

Bukatu da Hezkidetza 2015 Programa. Ekimenari atxiki zaizkion ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako 5. mailako eta DBHko 3. mailako ikasleekin egin da: hots, Atargi ikastetxe publikoa, Paz de Ziganda ikastola eta Pedro de Atarrabia institutua. Hainbat alderdi landu dira, hala nola genero rolei eta estereotipoen buruzko gogoeta, berdintasunean eta errespetuan oinarrituriko harremannak, lan banaketak, gatazkak bortxaz ez konpontzea, bideojoko eta sare sozialen erabilera, kontsumo kritikoa, genero indarkeriari aurrea hartza, ikasketak aukeratzea generoak ez baldintzatuta, autoestimua, etab. Datorren hiruhilekoan, aipatutakoez gain, La Presentación ikastetxeak programan parte hartuko du.



Finaliza el Programa de Coeducación en los centros escolares

Ha finalizado el Programa de Coeducación 2015 realizado con alumnado de 5º de Primaria y 3º de ESO en los centros que se han adherido al mismo: colegio público Atargi, ikastola Paz de Ziganda y IESO Pedro de Atarrabia. Se han trabajado aspectos como la reflexión sobre roles y estereotipos de género, relaciones basadas en la igualdad y el respeto, reparto de las tareas, resolución no violenta de los conflictos, uso y consumo crítico de videojuegos y redes sociales, prevención de la violencia de género, elección de estudios no condicionada por el género, autoestima, etc. El próximo trimestre, además de los citados, participará en el programa el Colegio La Presentación. ■

■ Ziklo amaiera Jubilotekean

Martxotik abendura bitarteko zikloaren ondotik –lehen aldiz udan etenik egin gabe–, Jubilotekek abenduan itxiko ditu ateak. Udalak ematen dion diruaz gain, zerbitzuak Nafarroako Gobernuko Berdintasunerako Institutuaren diru-laguntza ere jasotzen du.

Aurten, 22 lagun aritu dira Jubilotekean; horrek esan nahi du Atarrabiako 22 familiaiak denbora estra bat erabiltseko aukera izan zutela, eta hori egiazki da beharrezko etxean senideren bat mendekoa dugunean. Aurten, zenbait jarduera berri abiarazi dira, hala nola Musikoterapia. Abenduaren 17an eta 18an, 17:00etako 19:00etara, urte osoan egindako lanen erakusketa bat egonen da ikusgai Erretiratuen elkartean. Herritar guztiek daude gonbidatuak bertara joan, erakusketa ikusi eta zerbitzuaren jarduera bertatik bertara ezagutzen. Nobedade azpimarragarri gisa, 2016an, Jubilotekek urtarrilean berrelduko dio lanari eta udan baizik ez da hilabetez itxita egonen.



Fin de ciclo en la Jubiloteca

Tras el ciclo de actividad de marzo a diciembre, por primera vez sin parón veraniego, la Jubiloteca cierra sus puertas en diciembre. Además del soporte económico municipal, este servicio cuenta con una subvención del Instituto Navarro para la Igualdad del Gobierno de Navarra.

Este año han pasado por la Jubiloteca 22 personas, lo que quiere decir que 22 familias de Villava han podido disponer de un tiempo extra, tan necesario cuando hay un/una familiar dependiente en casa.

Este año se han puesto en marcha algunas actividades nuevas, como Musicoterapia. Los días 17 y 18 de diciembre de 17:00 a 19:00 se podrá visitar en el Centro de personas jubiladas una muestra de los trabajos realizados a lo largo del año. Toda la ciudadanía está invitada a acercarse, disfrutarla y conocer de cerca la actividad de este servicio. Como gran novedad para 2016, la Jubiloteca retomará su actividad en enero y en durante el año sólo parará un mes en verano. ■



Ricardo Bel, s/n
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA





KULTUR SARIEN BANAKETA SAN ANDRÉS EGUNEA. Joan den azaroaren 30an, arratsaldez, San Andres egunarekin, kultur sarien banaketa egin zen batzar aretoan: "Petri Atarrabiako" kondagintza lehiaketa, "Besta Jira" argazki lehiaketa eta Antso VI.a Jakituna Ikerketa Beka. **ENTREGA DE PREMIOS CULTURALES EL DÍA DE SAN ANDRÉS.** La tarde del pasado 30 de Noviembre, festividad de San Andrés, el salón de plenos acogió la entrega de premios de los certámenes "Pedro de Atarrabia" de narrativa y "Besta Jira" de fotografía y de la "Beca de Investigación Sancho VI el Sabio". ■

■ María Castejón eta Alexia Cantoren proiektuarentzat, Antso VI.a Jakituna Ikerketa Beka

"Emakumeen historia Atarrabian, XX. mendean. Belaunaldien arteko azterlana" izeneko proiektuak eskuratu du Antso VI.a Jakituna Ikerketa Beka. María Castejón Leorza eta Alexia Canto Álvarezek aurkeztu dute: Iehena Sarrigurenreko auzokidea da, eta bigarrena, Irúnrekoa. Edizio honetan, ikerlanek aztertu behar zuten zer-nolako eginkizuna bete duen Atarrabiako emakumeak gizartearen eta nola bilakatu den haren parte-hartzea bizitzaz publikoan.

Epaimehaia aho batez hartu zuen erabakia, hau da, beka María Castejóni eta Alexia Canto ematea, baina aurkeztutako beste 9 proiektuen kalitatea eta interesa ere azpimarratu zuen. Honatx nor izan diren epaimehaikide: Pello Gurbindo (Udaleko Kultura zinegotzia), Irune Gastón (Udaleko Berdintasun teknikaria), Peio Monteao (Historian doktoreta eta Soziologian lizenziaduna) eta José Vicente Urabayen (Udaleko Kultura teknikaria). Bekak 6 hilabete iraunen du, 2015eko abenduaren 15etik aurrera, eta 4.200 €-z dago hornitua. Beka joan den azaroaren 30ean eman zen, astelehenarekin, San Andres egunean, Udaletxeko batzar aretoan.

■ Un proyecto de María Castejón y Alexia Canto, Beca de Investigación Sancho VI El Sabio

"Historia de las mujeres en Villava en el siglo XX. Un estudio intergeneracional", presentado por María Castejón Leorza y Alexia Canto Álvarez, vecinas de Sarriguren y Pamplona, respectivamente, es el proyecto ganador de la Beca de Investigación Sancho VI El Sabio convocada por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava. En esta edición, las investigaciones candidatas debían enfocarse al papel de la mujer villavesa en la sociedad y en la evolución de su participación en la vida pública.

El tribunal, compuesto por Pello Gurbindo (Concejal de Cultura del Ayuntamiento), Irune Gastón (técnica de Igualdad del Ayuntamiento), Peio Monteao (Doctor en Historia y licenciado en Sociología) y José Vicente Urabayen (técnico de Cultura del Ayuntamiento) decidió por unanimidad conceder la beca a María Castejón y Alexia Canto, pero destacó también la calidad e interés de los 9 proyectos presentados. La duración de la beca será de 6 meses, a contar desde el día 10 de diciembre de 2015, y su cuantía 4.200 €.

La Beca se entregó el pasado lunes 30 de noviembre, festividad de San Andrés en el salón de plenos del Ayuntamiento. ■

■ Petri Atarrabiako XXV. Literatur Sariketaren lan irabazoleak

"Justicia poética", Alberto Jodra Marcos zaragozarrak idatzia, eta "Silikonazko sabela", Estibaliz Martínez Díaz de Cerio idatzia, izan dira irabazoleak Petri Atarrabiako XXV. Literatur Sariketan, hurrenez hurren gaztelaniazko eta euskarazko modalitateetan. Bakoitzak 2.500 euro jaso zituen, San Andres egunean Udaletxearen egindako ekitaldian. Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Juaristi, José Mª Romera eta José Vicente Urabayen izan dira epaimehaikide, eta bi sariak aho batez erabaki zituzten. Deialdian 1.023 lan aurkeztu dira gaztelaniazko modalitatean, eta 17, euskarakoan.

■ Relatos ganadores del XXV. Certamen Literario Pedro de Atarrabia

"Justicia poética", del zaragozano Alberto Jodra Marcos, y "Silikonazko sabela", de la pamplonesa Estibaliz Martínez Díaz de Cerio Zaragoza han sido el ganador y ganadora, respectivamente, de las modalidades castellano y euskera del XXV. Certamen Literario Pedro de Atarrabia. Ambos recibieron un premio de 2.500 euros en un acto que se celebró el pasado 30 de noviembre, festividad de San Andrés, en el Ayuntamiento. El jurado, integrado por Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Juaristi, José Mª Romera y José Vicente Urabayen, decidieron por unanimidad ambas concesiones. A la convocatoria concursaron 1.023 relatos en la modalidad de castellano y 17 en la modalidad de euskera. ■

■ Fallado el Besta Jira

En la modalidad de color, el primer premio ha sido para la fotografía titulada "Pasión", de Antonio Atanasio Rincón (Ciudad real). El segundo para la titulada "En la playa", cuyo autor es Miguel Planells Saurina (Girona). En la modalidad de blanco y negro el ganador es José Beut Duato (Valencia), por la fotografía "Vidas rurales XII". Y Miguel Planells Saurina ha ganado el segundo con "Damas".

Javier Bengoechea Espinosa, de Villava, ha ganado el primer premio en la modalidad de tema local con "Ion Fraf-fit". El segundo ha sido para "Mirador", de Emma Mateos Iturmendi, también de Villava.

En las tres modalidades, el primer premio está dotado con 200 € y el segundo con 100 €. Recibieron sus premios en un acto celebrado el 30 de noviembre, día de San Andrés, en el Ayuntamiento.



"Pasión" (Antonio Atanasio)
"Vidas rurales XII" (José Beut Duato)
"Ion Fraf-fit" (Javier Bengoechea)

■ Besta Jira lehiaketaren irabazoleak

Coloretan, lehen saria "Pasión" izenburuko argazkiaren-tzat izan da, Antonio Atanasio Rincón egina (Ciudad real). Bigarrena, "En la playa" Iñarentzat, Miguel Planells Saurina egina (Girona).

Zuri-beltzean, irabazlea José Beut Duato izan da (Valentzia). "Vidas rurales XII" argazkiaren-gatik. Eta Miguel Planells Saurinak bigarrena irabazi du "Damas" Iñarenak.

Herriko gaian, berriz, Javier Bengoechea Espinosa atarrabiarraren izan da irabazlea, "Ion Fraf-fit" argazkiaren-gatik. Bigarren, berriz, Emma Mateos Iturmendi atarrabiarraren gelditu da, "Mirador" Iñarenak.

Hiru modalitateetan, lehen saria 200 €-z hornitua dago, eta bigarrena, 100 euroz. Sariak azaroaren 30ean jaso zituzten, San Andres egunean, Udaletxearen. ■

■ Abenduaren 28an, Maria Gusarenko Gazte Baleta Atarrabian

Maria Gusarenko Baleta 9 eta 18 urte arteko haur eta gazteek osatzen dute, eta Uraletako da. Makina bat aldiz saritu dute Errusian, Bulgarian eta bestetan. "Las aventuras de Año Nuevo de Caperucita Roja" animazio filma baletako egokitutako programa berezi bat eskainiko du; balet klasikoz eta garaikidez osaturiko miniatura eta koreografia-konposaketa txikiak dira. Era askotako dantza-estiloak ikusiko ditugu eta askotariko jantzak ere bai. Hitzordua 18:00etan Kultur Etxeko antzokian. Ikuksizunerako sarrerak 6 € balio du, hala leihatilan nola aurrez interneten erosita.



El 28 de diciembre actúa en Villava el Ballet Joven María Gusarenco

El Ballet María Gusarenko es una formación de Los Urales integrada por niños y jóvenes de entre 9 y 18 años. Han sido premiados en numerosas ocasiones en festivales de Rusia, Bulgaria... La compañía ofrecerá un programa especial para el que ha adaptado para ballet la película de animación "Las aventuras de Año Nuevo de Caperucita Roja", con pequeñas miniaturas y composiciones coreográficas de ballet clásico y contemporáneo. El programa es muy variado en estilos de danza y en vestuario. La cita es a las 18:00 en el teatro de la Casa de Cultura. La entrada para el espectáculo cuesta 6 €, tanto en taquilla como en venta anticipada en internet. ■



■ La Cuerda Teatro, abenduaren 13an, "Flores arrancadas a la niebla"

Antezlan honek Udalarenko Antzerki zikloa osatuko du. Zikloa azaroko asteburuetan egin da Kultur Etxean. 20:00etan hasiko da. Sarrerak 5 € balio do leihatilan, eta 4 € aurrez interneten erosita. Leku batekoia izatea. Barnean edo kanpoan sentitzea. Bi emakumek beren jatorriak atzean utzi, eta berriz ere hasiko dira. Bide bat heldu diote, egiazki partaide sentituko diren leku horretara iristeko; bide bat elkarrekin egiteko, adiskide nahiz bizirik mantenduko dituen bidea. Arístides Vargasen lan bat da, 1950ean girotua, samurtasunetan eta emakumezkoen begiradaz desterruaren esperientzia jorratzen duena.

La Cuerda Teatro presenta el 13 de diciembre "Flores arrancadas a la niebla"

Esta propuesta teatral completa el ciclo de Teatro de Otoño desarrollado en el teatro de la Casa de Cultura los fines de semana de noviembre. Será a las 20:00. La entrada cuesta 5 € en taquilla y 4 € a quienes la comprén en venta anticipada en internet. Pertenecer a un lugar. Sentirse fuera o dentro. Dos mujeres dejan atrás sus orígenes y empiezan de nuevo. Inician un camino que les lleva a ese lugar del que realmente se sientan parte, un camino juntas que las mantenga unidas en la amistad, y vivas. Es una pieza de Arístides Vargas ambientada en 1950 que aborda con ternura y mirada femenina la experiencia del destierro. ■

■ "El traje nuevo del emperador", opera Atarrabian, abenduaren 29an

Azaroaren 29an, asteartearekin, 18:00etan, Nafarroako Ganbera Operak "El traje nuevo del emperador" opera eskanik du Atarrabiako antzokian. Pablo Valdés dramaturgoa idatzi du istorioa, Hans Christian Andersen danimarkarraren izenburu bereko ipuina abiaburu harturik. Iñigo Casalí nafar konpositoreak egin du musika. Pablo Ramos da eszena-zuzendaria. Sarrerak 10 € balio do leihatilan eta 9 € aurrez interneten erosita. Ekitaldi bateko opera komikoa da jende guztia-rentzat, antzerkia, música eta dantza uztarturik: kantari batzuk dantzaren arituko dira, aktore batzuk kantuan, eta orkestrako musikari batzuk antzeztzen. Errege Baduliok emperatriz maitemindu nahi du, bera emperadore bihurtu dezan, inoiz egindako jantzirk miragarriena jantzita. Bi pikarok limurtuko dute, eta aldi berean ohartarako diote: pertsona buru-azkarrek baizik ez dezakete ikusi jantzien oihal ederra.



"El traje nuevo del emperador", ópera en Villava el 29 de diciembre

El martes 29 de noviembre a las 18:00, la Ópera de Cámara de Navarra ofrecerá en el teatro de Villava la producción operística "El traje nuevo del emperador", una historia con texto del dramaturgo Pablo Valdés a partir del cuento del mismo título del danés Hans Christian Andersen y con música del compositor navarro Iñigo Casalí. La dirección de escena corre a cargo de Pablo Ramos. La entrada para el espectáculo cuesta 10 € en taquilla y 9 € en venta anticipada por internet. Ópera cómica en un acto para todos los públicos de estrecha unión entre teatro, música y danza: hay cantantes que bailan, actores que cantan y músicos de orquesta que actúan. El rey Badilio quiere enamorar a la emperatriz para que lo convierta en emperador vistiendo el traje más maravilloso fabricado nunca. Pero los dos picaros que le engatusan con la idea le avisan: solo las personas inteligentes pueden ver su extraordinaria tela. ■

■ Elkarreendako laguntzak

Kultura Zerbitzuak herriko gizarte eta kultur Elkarreendako diru-laguntzarako deialdia eman du argitara. Otsailaren 29an bukatuko da eskabideak aurkezteko epea. Eskabideaz gain, 2016ko jarduera-programa aurkeztu behar da. Deialdiaren oinarriak Kultur Etxean, Herriarrak Hartzeko Bulegoan eta udalaren webean daude eskura (www.villava.es).

Ayudas a asociaciones

El Servicio de Cultura ha hecho pública la convocatoria de ayudas a favor de las Asociaciones Socio Culturales de la localidad. El plazo de presentación de solicitudes finaliza el 29 de febrero. Además de la solicitud, hay que presentar el programa de actividades de 2016.

Las bases de la convocatoria se encuentran disponibles en la Casa de Cultura, en la Oficina de Atención Ciudadana y en la web municipal (www.villava.es). ■

■ Hitzarmenak arte entitateekin

Otsailaren 19ra arteko epea izanen dute Atarrabiako arte entitate egonkorrek Udalarekin urteko hitzarmenak egitea eskatzen.

Hitzarmen helburua da arte entitateek 2016an Kultura Zerbitzurako eginen dituzten emanaldiak arautzea, laguntzaren zenbatekoa finkatzea eta ordaintzeko modua ere bai. Deialdiaren oinarriak eskura daude Kultur Etxean, Herriarrak Hartzeko Bulegoan eta udalaren webean (www.villava.es).

Convenios con entidades artísticas

Hasta el 19 de febrero, las entidades artísticas establecidas de Villava pueden solicitar acogerse a los convenios anuales con el Ayuntamiento.

El objetivo de los convenios es regular las actuaciones que las entidades artísticas realizarán para el Servicio de Cultura en 2016, fijar la cuantía de la ayuda y la forma de abono. Las bases de la convocatoria están disponibles en la Casa de Cultura, en la Oficina de Atención Ciudadana y en la web municipal (www.villava.es). ■



Liburutegiko nobedadeak / Novedades Biblioteca

HELDUAK / ADULTOS:

✖ ANDUEZA GAY, Daniel. *Abbakus* Valladolid: La sombra de Cain, 2015. 255 p. ✖ IGERABIDE, Juan Kruz. *Eguberria: ohitura, kantu eta istorio*. Donostia: Nerea, 2014. 79 p. ✖ AMETZAGA, Arantzazu. *778 Orreaga, el nacimiento de un reino*. Tafalla: Txalaparta, 2013. 247 p.

HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL:

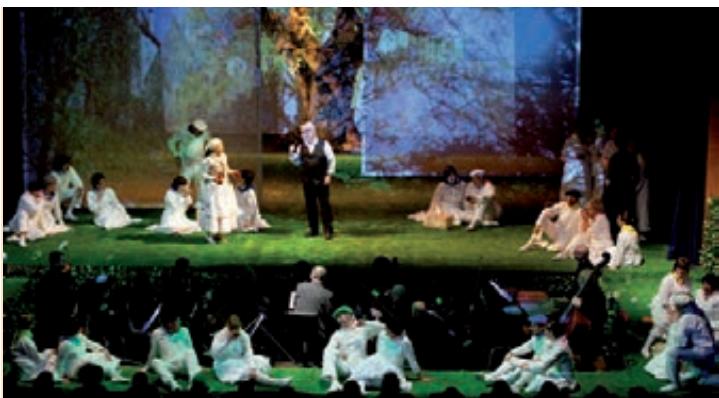
✖ FREEDMAN, Claire. *La magia de la navidad*. Madrid: Pearson: Alhambra, 2015. 12 p. A partir de 5 años ✖ ATXUKARRO, Bakarne.. *Euskal mitología haurrentzako ipuinak*. Berriozar: Denoartean, 2015. 44 p. 6 urtetik. ✖ MOORE, Clement C. *The night before Christmas*. London: Macmillan, 2015. 20 p. A partir de 8 años.

Kontsultatu gainerako nobedadeak webean /

Consulta el resto de novedades en la web:
[www.navarra.es/Bibliotecas pùblicas/Liburutegi publikoa etzean](http://www.navarra.es/Bibliotecas-pùblicas/Liburutegi-publikoa-etzean)

Ordutegia: 15:00etatik 21:00etara //

Horario: de 15:00 a 21:00



■ 245 mezenasek 22.250 euroko ekarpena egin dute "El caserío" zartzuela finantzatzeko, Nafarroako lehen proiektua tokiko kultur mezenasgoan

"El Caserío" zartzuela proiektua Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak sustatu du, San Andres Abesbatzarekin elkarlanean, eta 245 auzokideri esker atera da aurrera, dirua jarri baitute muntaketaren ekoizpenaren kostuaren % 60 finantzatzeko. Guztira, 22.250 euro bildu dira, 50, 100 edo 150 €-ko ekarpenekin. Herritarrek ederkizten emaitza azaroaren 27an, 28an, 29an eta 30ean, lau saioak mukuru bete baitziren. 245 diru-emaileek % 80ko dedukzioa izanen dute 2016ko PFEZaren aitorpenean. Hori zor zaio ekimenak joan den udan MECNA kalifikazioa eskuratu izanari; horri esker, horrelako proiectuek zerga desgravazio garrantzitsuak dituzte, Kultur Mezenasgoari buruzko Foru Lege onetsi berrian ezarritakoarekin bat.

Zartzuelaren musika zuzendaritzaz Maxi Oloriz arduratu zen, eta eszena zuzendaritzaz, Pablo Ramos. Atarrabiako San Andres Abesbatzak abestiak kantatu zituen. Ikuskizuneari, halaber, Mikelats dantza taldea, eta El Bardo nahiz Zarrapastra taldeetako aktoreak artitu ziren. Udalak eta Kultur Etxek eskerrak eman nahi dizkiete San Andres Abesbatzako abeslariei mezenas bilatzeko egin duten ahaleginagatik.

245 mecenas aportan 22.250 euros para financiar la zarzuela "El caserío", el primer Proyecto navarro de mecenazgo cultural local

El proyecto "Zarzuela El Caserío", promovido por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia, en colaboración con la Coral San Andrés, ha salido adelante gracias a 245 vecinos y vecinas que con sus aportaciones (50, 100 o 150 €), 22.250 euros en total, han financiado un 60% de los costes de producción del montaje.

Villava pudo disfrutar del resultado los pasados 27, 28, 29 y 30 de noviembre, con llenos en las cuatro sesiones. Los y las 245 donantes se beneficiarán de una deducción del 80% de su aportación en la declaración de IRPF que se realizará en 2016. Ello se debe a que la iniciativa obtuvo en verano la distinción MECNA, que permite que el proyecto se beneficie de estas importantes desgravaciones fiscales previstas en la reciente Ley foral de Mecenazgo Cultural. La dirección musical de la zarzuela corrió a cargo de Maxi Oloriz y la dirección escénica, de Pablo Ramos. La Coral San Andrés de Villava llevó el peso coral. También participaron en el espectáculo el grupo de danzas Mikelats y actores y actrices de El Bardo y Zarrapastra. El Ayuntamiento y la Casa de Cultura agradecen a los coralistas de la Coral San Andrés su esfuerzo en la búsqueda de mecenas. ■

■ ROSA REGÁS

ATARRABIAN. Idazleak solasaldia eman zuen azaroaren 12an, Herriaren doko Eskolak gonbidatutik. **ROSA REGÁS EN VILLAVA.** La escritora ofreció una charla el 12 de noviembre, invitada por la Escuela de Ciudadanía. ■



La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:
Box, tren de lavado,
aspiradores...

Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura,
aceite, vino... y además,
pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas
bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso
carretera que une
Olaz Chipi y Villava



■ Txuma Flamérique, urtarrilaren 10ean, Kultur Etxean



Txuma Flamérique herriko gitarra-jotzaileak bere bigarren diskoa plazaratu du, "En el camino" (ROCK CD), hots, 8 gai instrumental rocka eta jazz fusionatzeko, zenbaitetan ukitu afrikarrekin. Konzertua 20:00etan hasiko da, Kultur Etxeko antzokian. Sarrerak 7 € balio du leihatilan, eta 6 €, aurrez Interneten erosita. Sarrerak abenduaren 21etik aurrera jarriko dira salgai.

Txuma Flamérique el 10 de enero en la Casa de Cultura

El guitarrista local Txuma Flamérique presentará su segundo disco "En el camino" (ROCK CD), 8 temas instrumentales en los que se fusionan rock y jazz, en ocasiones con tintes africanos. El concierto será a las 20:00. La entrada cuesta 7 € en taquilla y 6 € en internet. Venta de entradas, a partir del 21 de diciembre.. ■

■ El Bardok "La taberna fantástica" estreinatuko du

Urtarrilaren 23an eta 24an (larunbata eta igandea), herriko El Bardo antzerki taldeak Alfonso Sastreren "La Taberna fantástica" lana antzeztuko du estrenakoz Kultur Etxeko antzokian. Bi saioak 20:00etan izanen dira. Sarrerak 6 € balio du leihatilan eta 5 € aurrez Interneten erosita. Istorioa Madrilgo baster auzo batean gertatzen da, non hainbat pertsona agertzen diren, guziak ere estigmatizatuak "kinkiak" izateagatik; hori era gaitzesgarria da bizitza ahal duten bezala ateratzen dutenei esateko eta haien portaera kriminalizatzeko.

El Bardo estrena "La taberna fantástica"

Los días 23 y 24 de enero (sábado y domingo), la compañía teatral local El Bardo estrenará en el teatro de la Casa de Cultura la obra de Alfonso Sastre "La Taberna fantástica". Ambas sesiones serán a las 20:00. La entrada cuesta 6 € en taquilla y 5 € en internet. La acción transcurre en una taberna de un barrio marginal de Madrid donde coinciden diferentes personas estigmatizadas por su condición de "quinquis", forma despectiva de llamar y criminalizar a quienes se buscan la vida como pueden. ■

■ Magiaren Gala Handia urtarrilaren 17an, igandearekin

David Blanco, Antonio Andévalo eta Iurgi Sarasa magoak arituko dira Magiaren Gala Handian urtarrilaren 17an, igandearekin, Kultur Etxeko antzokian. Kike Biguri izanen da ikuskizunaren gidaria, hau da, Club de la Comedia monologista. Gala 20:00etan hasiko da. Sarrerak 6 € balio du leihatilan eta 5 € aurrez Interneten erosita. David Blanco especialista da en telepatía, telekinesis y premonición, eta mentalismos sencillos. Antonio Andévalo, por su parte, es un especialista en la magia de café-teatro y en sus espectáculos incluye magia y comedia. Iurgi Sarasa, presentará por primera vez en Navarra "A través del acero", el número con el que finaliza David Copperfield su espectáculo de Las Vegas.

El Bardo estrena "La taberna"

Los magos David Blanco, Antonio Andévalo y Iurgi Sarasa serán los protagonistas de la Gran Gala de magia que tendrá lugar el domingo 17 de enero en el teatro de la casa de Cultura. Actuará de conductor del espectáculo el mologuista del Club de la Comedia Kike Biguri. La gala comenzará a las 20:00. La entrada cuesta 6 € en taquilla y 5 € en venta anticipada en internet.

David Blanco es especialista en telepatía, telekinesis y premonición y posee premios nacionales de mentalismo en España y Reino Unido. Antonio Andévalo, por su parte, es un especialista en la magia de café-teatro y en sus espectáculos incluye magia y comedia. Iurgi Sarasa, presentará por primera vez en Navarra "A través del acero", el número con el que finaliza David Copperfield su espectáculo de Las Vegas. ■

Maria Planillo
PELUQUERIA
SEÑORA Y CABALLERO

Hasta el 15 de diciembre:

Lavar + color + tratamiento hidratante + peinar: **37 euros**

Reservas: 948 332 613

■ Eguberri aurreko erronda

Abenduaren 8tik 18ra, Gazteria alorreko Kalez kale-Callejando programak urte amaierako erronda eginen du etxabeetan, bai eta koadrilat elkartzen diren lekuetan ere. Urtea bukatzeko, hainbat material prestatu dituzte, jende gaztea bizikidetzaren eta kontsumoen inguruan gogoeta egitera gonbidatzeko; haitan sorpresarako tarterik ere izanen da. Era berean, heldu den urteko Kalez Kale eta Sex Buzoa programetako tailerrak eta saioak iragarriko dira. Zatozte!

■ Ronda prenavideña

Del 8 al 18 de diciembre, el programa del área de Juventud Kalez kale-Callejando realizará la ronda de fin de año por las bajeras y por aquellos puntos en los que se reúnen las cuadrillas. Para el cierre del año, Kalez kale-Callejando ha preparado diferentes materiales que invitan a la reflexión en torno a la convivencia y los consumos, y en los que también se incluirá alguna sorpresa. También se anunciarán los talleres y sesiones de los programas Kalez Kale y Sex Buzoa del próximo año. ¡Anímaos! ■

■ Gaztelekuren ordutegia Eguberriean

Gazteleku abenduaren 21etik urtarrilaren 5era egonen da zabalik Eguberriotan, 11:00etik 14:00etara eta 17:00etik 21:00etara, astelehenetik ostiralerak. Gabon gauean, Urtezahar gauean eta urtarrilaren 5ean, itxita egonen da arratsaldez, bai eta abenduaren 25ean nahiz urtarrilaren 1ean eta 6an ere. Jarduerak 12 eta 17 urte arteko gazteentzat antolatuko dira (horma-irudiak egitea, graffiti ikastaroak, txapelketak...). Gainera, Inzuenteen egunean (abenduak 28) jai bat eginen da; ez da karaokea faltako, ezta aisiarako hainbat proposamen ere.

■ Horario del Gazteleku en Navidades

El Gazteleku abrirá en Navidades del 21 de diciembre al 5 de enero de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00 de lunes a viernes. Las tardes de Nochebuena y Nochevieja y del 5 de enero, y los días 25 de diciembre, 1 y 6 de enero, permanecerá cerrado. Se organizarán para esos días actividades para jóvenes de entre 12 y 17 años (realización mural, curso de graffiti, campeonatos...). Además, el día de los Inocentes (28 de diciembre) se celebrará una fiesta con karaoke y diversas propuestas de ocio. ■

■ Eskola Mugikorra proiektua, abian

Eskola Mugikorra-Mobile School Nuevo Futuro Elkartearen ekimena da, gaztekin kaleko hezkuntza lantzeko, gizarte berrikuntza oinarri harturik. Joan den azaroaren 25an abiatu zen Udalete plazan. Izen ere, hamar egunez prestakuntza jaso duen hezitzalea eta voluntario talde bat kalez kale ibili zen atoiz formako euskarri didaktiko batekin, Mobile School GKEak emandako, jarduerak eta jolasak egiteko. Jarduerak astero eginen dira Udalete plazan eta Ardantzea plazan, txandaka. Hurrengo datak, abenduak 15 (16:30-18:30, Ardantzea plaza) eta abenduak 29 (17:00-19:00, Udalete plaza). Argibideak Gazteleku.



El proyecto Escuela Móvil-Mobile School, una iniciativa de la Asociación Nuevo Futuro para trabajar la educación de calle con los y las jóvenes desde la innovación social, arrancó el pasado 25 de noviembre en la plaza del Ayuntamiento. Un equipo de educadores/as y voluntarios/as, que han recibido formación durante diez días, salieron a la calle con un soporte didáctico en forma de remolque, aportado por la ONG Mobile School, para proponer actividades y juegos.

Las actividades se llevarán a cabo semanalmente en la plaza del Ayuntamiento y en la plaza Ardantzea alternativamente. Próximas fechas, 15 de diciembre (16:30-18:30, plaza Ardantzea) y 29 de diciembre (17:00-19:00, plaza Consistorial). Más información en el Gazteleku. ■

■ El proyecto Escuela Móvil echa a andar

El proyecto Escuela Móvil-Mobile School, una iniciativa de la Asociación Nuevo Futuro para trabajar la educación de calle con los y las jóvenes desde la innovación social, arrancó el pasado 25 de noviembre en la plaza del Ayuntamiento. Un equipo de educadores/as y voluntarios/as, que han recibido formación durante diez días, salieron a la calle con un soporte didáctico en forma de remolque, aportado por la ONG Mobile School, para proponer actividades y juegos.

Las actividades se llevarán a cabo semanalmente en la plaza del Ayuntamiento y en la plaza Ardantzea alternativamente. Próximas fechas, 15 de diciembre (16:30-18:30, plaza Ardantzea) y 29 de diciembre (17:00-19:00, plaza Consistorial). Más información en el Gazteleku. ■

■ Futsal txapelketa

Gazteria Kontseiluak eta Udaleko Gazteria Alorrik Eguberrieta IV. Futsal Txapelketa antolatu dute, hau da, herriko etxabe eta koadrilendako ekimena, gazteek kirol jardueretan parte har dezaten sustatzeko eta harremanak bultzatzeko. Txapelketa abenduaren 26an egiten da, eta partidak 9:00etik aurrera jokatuko dira Lorenzo Goicoa pilotaleku eta Induráin Anaiak kiroldegian.

■ Torneo de Futsal

El Consejo de Juventud y el área de Juventud del Ayuntamiento han organizado el IV Campeonato de Futsal de Navidades, una iniciativa dirigida a las bajeras y cuadrillas de la localidad que busca fomentar la participación de los jóvenes en actividades deportivas y favorecer la interrelación. El torneo se celebrará el 26 de diciembre y los partidos se disputarán a partir de las 9:00 en el frontón Lorenzo Goicoa y en el polideportivo Hermanos Induráin. ■

■ Ostalaritza ikastaroa, arrakastatsua zinez

Arrakastaz burutu da "Jatetxe eta tabernako oinarrizko zerbitzua" ikastaroaren bigarren moduloa, Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udaleko Gazteria Alorrek antolatua, Nafarroako Enplegu Zerbitzuarekin elkarlanean. Burlatako LHko Ibaialde Prestakuntza Zentroan eman da. 14 gaztek parte hartzute, eta prestakuntzaren osagari, 80 orduz arituko dira praktika lanetan Burlata, Uharte eta Atarrabiako hainbat ostalaritza zentrotan, abenduan. Parte-hartzaleek, halaber, hamabost orduko ikastaroa jaso dute Iturrondo Prestakuntza Zentroan, enplegua nola bilatu jakiteko. Ikastaroaren bukaerako jarduera gisa, azaroaren 23an, baziari bat antolatu zen Burlatako Gaztelekun, ikasleek berek zerbitzatua. 2016an, profesionaltasuna ziurtatzeko ikastaroa ere emanen dira, gazteak lan merkatuan sar daitezen bultzatzeko.



■ Éxito del curso de hostelería

El segundo módulo del curso "Servicio básico de restaurante y bar", organizado por las Áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava en colaboración con el Servicio Navarro de Empleo, que se ha impartido en el Centro Formativo de Burlada FP (Ibaialde) ha concluido con éxito. Han participado 14 jóvenes, que completan su formación con 80 horas de prácticas en centros hosteleros de Burlada, Huarte y Villava en diciembre. Los asistentes han recibido también en el Centro Formativo Iturrondo un curso de quince horas de búsqueda de empleo. Como actividad fin de curso, el 23 de noviembre se organizó una comida, servida por los alumnos y alumnas, en el Gazteleku de Burlada. En 2016 se seguirán ofreciendo cursos de certificación de profesionalidad para favorecer el acceso al mercado laboral a los y las jóvenes. ■

■ Yoseikan Budo, ikastaro berria

Gazteria eta Euskara Alorrek Yoseikan Budo defensa arteei buruzko ikastaro bat antolatu dute urte berrirako euskaran. Urtarrilaren 11n hasita, lehen hiruhilekoan emanen da, bitan zatiturik: bata, 12 eta 16 urte artekoentzat (astelehen eta asteazkenetan, 19:00etik 20:00etara), eta beste bat 17 urtetik gorako gazteentzat (astelehen eta asteazkenetan, 20:00etik 21:30era). Izen-ematea abenduaren 18ra arte. 25 euro balio du (50 euro erroldatu gabeentzat).

■ Nuevo curso de Yoseikan Budo

Las Áreas de Juventud y de Euskera han organizado para el primer trimestre del año un nuevo curso en euskera de artes marciales Yoseikan Budo. Las clases comenzarán el 11 de enero. Se ofrecen dos cursos: uno para jóvenes de entre 12 y 16 años (lunes y miércoles de 19:00 a 20:00) y otro para jóvenes a partir de 17 años (lunes y miércoles de 20:00 a 21:30). Las inscripciones, hasta el 18 de diciembre. Cuesta 25 euros (50 en el caso de personas no empadronadas). ■

■ Izen-ematea Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus-erako

Asia hezigarria lantzeko bi programa dira, eta biek ere urtarrilean berrelduko diote lanari: Gazte Bizi (12 eta 13 urtekoentzat) eta Gazte Bizi Plus (14 urtetik gorakoentzat). Izen-ematea, abenduaren 1etik 18ra. Prezia 15 euro da Gazte Bizi programan parte hartzeko, eta 10 euro, Gazte Bizi Plusen aritzeko.

Gazte Bizi jarduerak urtarrilaren 8an hasi, eta ostirala eta larunbatetan egiten dira, 18:30etik 20:30era, eta Gazte Bizi Pluskoak, berriz, urtarrilaren 14an abiatu, eta ostegunero egiten dira, 18:30etik 20:30era.

Eguberriean, bi programetan izena emandakoei dei eginen zaie, programazioa elkarrekin diseinatu eta prestatzeko, gazteen parte-hartzea sustatzeko asmoz.

■ Inscripciones para Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus

Los programas de ocio educativo Gazte Bizi (dirigido a jóvenes de 12 y 13 años) y Gazte Bizi Plus (a partir de 14 años) reanudarán su actividad en enero. Las inscripciones, del 1 al 18 de diciembre. El precio es 15 euros para participar en el programa Gazte Bizi y 10 euros para hacerlo en Gazte Bizi Plus.

Las actividades de Gazte Bizi comenzarán el 8 de enero y se desarrollarán los viernes y sábados de 18:30 a 20:30 y las de Gazte Bizi Plus arrancarán el 14 de enero y tendrán lugar los jueves de 18:30 a 20:30. Durante las Navidades se convocará a los jóvenes inscritos en ambos programas para diseñar y elaborar conjuntamente la programación con el objetivo de fomentar la participación de los y las jóvenes. ■

■ Mendi elkartea

Abenduak 13: Andia mendia (1.493 m) **Urtarrilak 17:** Elomendi (2.289 m) **Urtarri-lak 31:** elurretara erraketen gainean ibiltzeko **Otsailak 8-12:** Mendi astea otsailak 14: Baztan Izen-ematea 646 28 34 84an edo Kultur Etxean, ostiraletan, 19:00etatik 21:00etara.

Club de Montaña

13 diciembre: Sierra de Andia (1.493 m) **17 enero:** Elomendi (2.289 m) **31 enero:** Salida a la nieve con raquetas **8-12 febrero:** Semana de montaña **14 febrero:** Baztan **Inscripciones** en el 646 28 34 84 ó en la Casa de Cultura los viernes de 19:00 a 21:00. ■



■ Lorenzo Goicoa ikastetxe publikoak hainbat sari eskuratu ditu

Lehen Hezkuntzako 6. mailako Irune Larralde Baldanta eta Iván Reina Sagasti beren kategorian izan dira irabazle Trebezia Matematikoa eta Talentua Programan, Nafarroan antolatuta dena. Beste albiste on bat ere izan da ikastetxe publikoarentzat, bigarren saria eskuratu baitu bideo lehiaketan, Hezkuntza Departamentuko Hezkuntza Teknologien jardunaldietan. Abenduaren 17an, bestalde, Lorenzo Goicoak Nafarroako Jauregian jasoko du ikastetxe Bikaina izatea frogatzentzuen diploma.

Reconocimientos para Lorenzo Goicoa

Irune Larralde Baldanta e Iván Reina Sagasti, de 6º de Primaria, han resultado ganadores en su categoría en el Programa de Habilidades Matemáticas y Talento convocado en Navarra. Otra buena noticia para el centro público es su segundo premio en el concurso de vídeos de las jornadas de Tecnología educativa del Departamento de Educación. Por otra parte, el 17 de diciembre, el centro recibirá en el Palacio de Navarra el diploma acreditativo de reconocimiento de Centro Excelente. ■

■ 2015eko ARGAZKIA, HIRU HERRI ATLETISMO ESKOLAN. Argazkia joan den azaroaren 7an aterta zen. Makina bat jende elkartu zen Burlatako El Soto pistaean: ikasleak, entrenatzaileak, babesleak (Arrasate, Rural Kutxa eta Ardatz) eta eskola sostengatzenten duten hiru udaletako agintariak (Atarrabia, Burlata eta Uharte). Denboraldi honetan, 346 fitxa dira, horietarik 13 Atarrabiako kirolari gazteak (304 Burlatakoak dira, eta 29 Uhartekoak). **FOTO 2015 DE**

ESCUELA DE ATLETISMO HIRU HERRIS. El 7 de noviembre el alumnado, entrenadores, patrocinadores (Arrasate, Caja Rural y Ardatz) y autoridades de los tres ayuntamientos que respaldan la escuela (Villava, Burlada y Huarte) se reunieron en la pista de El Soto de Burlada para realizar las fotos oficiales del nuevo curso de Hiru Herri. En el presente curso cuenta con 346 fichas, de ellas 13 de jóvenes deportistas de Villava (304 son de Burlada y 29 de Huarte). ■



■ KONTZERTUA ERRETIRATUEN KLUBEAN. "Juslarotxa" errondailak kontzertua eman zuen joan den azaroaren 16an elkarrearen egoitzan, erakundearen urtemugako jaiaren karira. **CONCIERTO EN EL CLUB DE JUBILADOS/AS.**

La rondalla "Juslarotxa" ofreció un concierto el 16 de noviembre en el local del Club con motivo de la fiesta aniversario de la entidad. ■

■ Pedro de Atarrabiako ikasleek Loperen antzerkia gozatu zuten Gayarren

Pedro de Atarrabiako 131 ikaslek "La Discreta Enamorada" izeneko antzezlana ikusi zuten joan den urriaren 9an Gayarren, goizeko saioan.

El alumnado del Pedro de Atarrabia disfrutó del teatro de Lope en el Gayarre

131 alumnos y alumnas de Pedro de Atarrabia fueron espectadores el pasado 9 de octubre por la mañana de la representación de la obra de Lope de Vega "La Discreta Enamorada". ■

■ Pedro de Atarrabiako ikasleek Britainian bisiari

Bidaia Pedro de Atarrabia institutuko hogeieta hamar ikaslek egin zuten joan den urrian, frantseseko irakasgaiaren trukaketa-ren barnean. Iza ere, frantseseko bi ikasleak lagundurik, DBHko 3. eta 4. mailako ikasleek Bretaniako Guingamp herriko familien artean hartu zuten oso astebetez. Horrela, ikasgelan ikasten ari diren hizkuntza egiazko testuinguruaren lantzeko aukera izan zuten, bai eta inguru hartako kultura eta ohiturak zuzenean ezagutzeko parada ere. Apirilean, berri, Guingampeko ikasle talde batek gure herrialdea bisiatuko du.

Visita del alumnado de Pedro de Atarrabia a la Bretaña francesa

Treinta alumnos/as de 3º y 4º de ESO del Pedro de Atarrabia visitaron en octubre la Bretaña francesa como parte de un intercambio de la asignatura de francés. Acompañados por dos profesoras, se alojaron durante una semana con familias de la localidad bretona de Guingamp. De esta forma, pudieron poner en práctica en contextos reales la lengua que aprenden en las aulas y conocer la cultura y costumbres del país. En abril el alumnado de Guingamp vendrá a Villava. ■

■ Atargiren gonbidapena, abenduaren 13an Maridomingirekin elkartzeko

Atargi ikastetxe publikoak eta bertako Idoskia Guraso Elkarteak jendea gonbidatu dute abenduaren 13ko jaian parte hartzera, gutunak Maridomingiri emateko. Egunari hasiera emateko, 11:00etan kalejira egiten da Atarrabiako karriketan barna, Antso VI.a Jakutina plazatik abiatuta. Olentzeroi gutuna eman nahi dioten haiz guztientzat dago irekita. Segizioa Oihana mendira joanen da, bertan jai ospatzeko. Gaztaiak banatu, eta haurrek Maridomingirekin argazkiak egiteko aukera izanen dute; halaber, Gabon-kantak abestuko dira. Goizari bukaera emateko, karrika Nagusian pintxo-potea egin (euro bat), eta Eguberrieta saski bat zozketatuko da.

Atargi invita el 13 de diciembre a un encuentro con Maridomingu

El colegio público Atargi y su Apyma Idoskia invitan el 13 de diciembre a la fiesta de entrega de cartas a Maridomingu. La jornada arrancará con una kalejira por las calles de Atarrabia que saldrá a las 11:00 de la Plaza Sancho VI el Sabio en la que pueden participar todos los niños/as que quieran entregar su carta a Olentzero. La comitiva se dirigirá al Monte Miravalles, donde se celebrará la fiesta. Se repartirán castañas, los niños y niñas se podrán hacer fotos con Maridomingu, se cantarán villancicos... La mañana finalizará con un pintxo-pote (1 euro) en la calle Mayor. También se sorteará una cesta de Navidad. ■

■ Pedro de Atarrabia institutuko ikasleak ginkana dibertigarri baten bidez aritu dira ikasten Civicanen

Zehazki, DBHko 1. mailako ikasleak izan dira, eta urrian eta azaroan Civicanen aritu dira, ginkana dibertigarriaren parte hartzen. Jardueraren izena Mezu Ezkutuak da eta helburu du ikasleak liburutegietara hurbiliztea, bertan dauden aukerak ezagut ditzaten eta haietan moldatzen ikas dezaten.

El alumnado del IES Pedro de Atarrabia se divierte y aprende con una yincana en Civican

El alumnado de 1º de ESO de Pedro de Atarrabia ha participado en octubre y noviembre en una entretenida yincana didáctica en Civican. La actividad, denominada Mezu Ezkutuak / Mensajes Secretos tenía como objetivo acercar a los alumnos/as a las bibliotecas para que conozcan las posibilidades que estas les ofrecen y aprendan a desenvolverse en ellas. ■

CARNICERIA - CHARCUTERIA
OLORIZ & FELIX
NUEVA GERENCIA /
GERENTZIA BERRIA

Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

Anúnciate en
villavaatarrabia
948 13 67 66

Villava Atarrabia

Cafetería - Bar Paradise

■ Pintxos
■ Bocadillos
■ Platos combinados...

iFeliz Navidad! Zorionak!

C/ Mayor, 37 bajo - Villava - Tel. 648 213 189

Eguberrietako Agenda > Agenda Navidad

JAIOTZA ERAKUSKETA
Udaletxeko atondoan
Euskal-nafar
Jaiotza. Abenduak 16 – urtarrilak 6. 18:00 - 20:00 eta bulego orduetan
“San Andres” parroquia
Dioramak, gorapean. Abenduak 20 – urtarrilak 7. 18:30 - 20:30 eta gurtza orduetan
Jaiotza monumetalala barnealdean. Abenduak 20 – urtarrilak 7. 18:30 - 20:30 eta gurtza orduetan
Kultur Etxea
Jaiotza probentzala, atondoan. Azaroak 26 – urtarrilak 7. 10:00 - 14:00 eta 17:00 - 21:00, astelenehetik ostiralerako.
Eguberrietako dioramen kanpoaldeko ikuspegia. Abenduak 23 – urtarrilak 7
Arreko Trinitatea
Jaiotza monumetalala. Abenduak 3 – urtarrilak 6. 18:00 - 20:00 eta gurtza orduetan

ABENDUAK 13, IGANDEA
IRTEERA IRUNTZU MENDIRA OLEN-TZERORI GUTUNAK EMATEKO. Ordua: 10:00 Irteera Antso VI.a Jakituna plazatik

ABENDUAK 14, ASTELEHENA
GABON-KANTEN XXIII. JAIALDIA
Parte-hartze librea
Ordua: 18:00 Non: San Andres parroquia

ABENDUAK 19, LARUNBATA
EGUBERRIETAKO PREGOAIA Erraldoi Konpartsaren eskuak, Udaletxeko balkoitzak
Ordua: 19:00
GABON-KANTEN XXII. ERRONDA
Ordua: pregoaieren ondotik. Ibilbidea: Udaletxetik abiatura, Nagusia, Esteban Armendáriz, Esteban Armendáriz 3. zeharkaldia, Oianpea, Kapanaburua, Antso VI.a Jakituna plaza, Ezkaba, Larrainak, Nagusia eta Udaletxe plaza elizan bukatzeko.

JAIOTZA MONUMENTALAREN INAUGURAZIOA
Jaiotza monumentalaren inaugurazioa eta opari zozketa
Non: San Andres Parroquia Ordua: 19:30, 19:30, Gabon-kantzen errordaren ondotik

EGUBERRIETAKO KONTZERTUA San Andres Abesbatza

Ordua: 20:00 Non: San Andres parroquia. Sarrera libre
ABENDUAK 23, ASTEAZKENA GLOBOFLEXIA TAILERRA
Ordua: 17:00
HAURRENDAKO TXOKOLATE-JANA
Ordua: 18:00 Non: Etxe Beltza elkartea
ABENDUAK 24, OSTEGUNA “PUXKA BILKETA”
Ordua: 11:00 Irteera Udaletxe plazatik
HAURRENDAKO TXOKOLATE JANA
Jaialdi akordeoiek girotua
Ordua: 17:00 Non: Gure Txolarte elkartea (Larraineta-kalea)
OLENTZERO ETA MARI DOMINGI
Ordua: 18:00 Arreko Trinitatera iritsiko dira. **Ibilbidea** Nagusia, Esteban Armendáriz, Aita Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Ezkaba, Fermín Tirapu eta Nagusia Atarrabia pilotalekuraino
ABENDUAK 26, LARUNBATA HAUR ZINEMA
Asterix eta Obelix: maistatearen zerbitzura
Ordua: 17:00 Euskaraz Non: Antzokia Sarrera: 1€
ABENDUAK 27, IGANDEA EGUBERRIETAKO 4. JAIALDIA. NAFA-RROAKO ILUSIONISMO ELKARTEA
Ordua: 18:00. Publikoa: familiar Non: Antzokia Sarrera: 4 € Internet eta 5 € leihatila
ABENDUAK 28, ASTELEHENA “MARIA GUSARENCO” BALET GAZTEA JEKATERINBURG (ERRUSIA)
Ordua: 18:00. Non: Antzokia Sarrera: 6 €
ABENDUAK 29, ASTEARTEA OPERA: “EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR”
Taldea: Nafarroako Ganbera Opera
Ordua: 18:00 Non: Antzokia Sarrera: 10 €, 9 aurrez Interneten
“GABONETAN KANTUZ” Atarrabia Abesbatzarekin
Ordua: 19:00. Irteera: Udaletxe plaza
URTARRILAK 2, LARUNBATA HAUR IKUSKIZUNA: “LAS AVENTURAS

DE GORGORITO”
Taldea: Maese Villarejo. **Ordua:** 12:00 Non: Antzokia. **Sarrera:** 2 € la Campana elkarteko establezimenduetan
HAUR TAILERRAK ETA JOLASKA
Ordua: 17:30 Non: Udaletxe plaza
ERREGE POSTARIEN ORGA
Ordua: 18:00 Non: Udaletxe plaza
ELKARTASUNEZKO TXOKOLATE-JANA (1 €), ETA ZUZEN GURPILDUNAREN ZOZKETA
Ordua: 18:30 Non: Udaletxe plaza
URTARRILAK 3, IGANDEA MAGIA FAMILIARIA
“Un paseo por el bosque encantado”, Mago: Marcos Ortega
Ordua: 18:00. Non: Antzokia Sarrera: 4 € Internet eta 5 € leihatila
URTARRILAK 4, ASTELEHENA FAMILIENDAKO ANTZERKIA
iHay que salvar a mamá! **Taldea:** Incierto Troupe
Ordua: 18:00 Non: Antzokia. Sarrera: 4 € Internet eta 5 € leihatila
URTARRILAK 5, ASTEARTEA 18:00 ERREGE MAGOEN ETORRE-RA Arreko Trinitateko zubitak, errege zaldietan. Zaldi gainean Kultur Etxeraino
18:30 ERREGE MAGOEN KABAL-KADA Ibilbidea: Kultur Etxetik abiatura, Nagusia, Esteban Armendáriz, Aita Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Nagusia eta eliza
19:30 Haurrei harrera elizan
URTARRILAK 7, ASTEAZKENA LEHIAKETAK: JAIOTZAK, LITERATURA eta EGUBERRIETAKO VII. ARGAZKI LEHIAKETA
Erabakia eta sari-banaketa

EXPOSICIÓN DE BELENES
Zaguán Ayuntamiento Belén nacimiento
vasco-navarro. Del 16 de diciembre al 6 de enero. De 18:00 a 20:00 y en horario de oficina.
Parroquia “San Andrés”
Dioramas, en el atrio. Del 20 de diciembre al 7 de enero. De 18:30 a 20:30 y en horario de culto.
Belén monumental, en el interior. Del 20 de diciembre al 7 de enero. De 18:30 a 20:30 y en horario de culto.
Casa de Cultura Belén provenzal, en el hall. Del 26 de noviembre al 7 de enero. De 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00, de lunes a viernes.
Vista exterior de dioramas navideños. Del 23 de diciembre al 7 de enero
Trinidad de Arre Belén monumental. Del 3 de diciembre al 6 de enero. De 18:00 a 20:00 y en horario de culto.
DOMINGO 13 DICIEMBRE SALIDA AL MONTE IRUNTZU PARA ENTREGAR CARTA A OLENTZERO
Hora: 10:00 Salida desde la Plaza Sancho VI el Sabio
LUNES 14 DICIEMBRE XXIII FESTIVAL DE VILLANCICOS
Libre participación Hora: 18:00 Lugar: Parroquia San Andrés
SÁBADO 19 DICIEMBRE PREGÓN DE NAVIDAD a cargo de la Comparsa de Gigantes, desde el balcón del Ayuntamiento. Hora: 19:00
XXII RONDA DE VILLANCICOS
Hora: 19:10, tras el Pregón. **Recorrido:** salida desde el Ayuntamiento, calles Mayor, Esteban Armendáriz, 3^a Travesía Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Plaza Sancho VI el Sabio, Ezkaba, Las Eras, Mayor y Plaza Consistorial, para finalizar en la Iglesia Parroquial.
INAUGURACIÓN DEL BELÉN MONUMENTAL
Inauguración del Belén Monumental y rifas de regalos
Lugar: Parroquia San Andrés Hora: 19:30, tras la Ronda de

Villancicos CONCIERTO DE NAVIDAD Coral San Andrés Hora: 20:00 Lugar: Parroquia San Andrés. Entrada libre
MIÉRCOLES 23 DICIEMBRE TALLER DE GLOBOFLEXIA CHOCOLATADA INFANTIL Hora: 18:00 Lugar: Sociedad Etxe Beltza
JUEVES 24 DICIEMBRE “PUXKA BILKETA”
Hora: 11:00 **Salida** desde la Plaza Consistorial
CHOCOLATADA INFANTIL amenizada por los Acordeones Jaialdi Hora: 17:00 Lugar: Sociedad Gure Txolarte (c/ Las Eras)
OLENTZERO Y MARI DOMINGI
“Un paseo por el bosque encantado”, Mago: Marcos Ortega Hora: 18:00. Recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Ezkaba, Fermín Tirapu y calle Mayor hasta el Frontón Atarrabia
SÁBADO 26 DICIEMBRE CINE INFANTIL
Asterix eta Obelix: maistatearen zerbitzura Hora: 17:00 Euskeria. Lugar: Teatro. Entrada: 1 €.
DOMINGO 27 DICIEMBRE 4º FESTIVAL DE NAVIDAD. ASOCIACIÓN NAVARRA DE ILUSIONISMO Hora: 18:00. Público: familiar. Lugar: Teatro. Entrada: 4 € Internet y 5 € taquilla.
LUNES 28 DICIEMBRE BALLET JOVEN “MARÍA GUSARENCO” DE EKATERINBURGO (RUSIA)
Hora: 18:00. Lugar: Teatro. Entrada: 6 €.
MARTES 29 DICIEMBRE ÓPERA “EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR”
Compañía: Opera de Cámara de Navarra Hora: 18:00. Lugar: Teatro. Entrada: 10 €, 9 anticipada en Internet.
“GABONETAN KANTUZ” con Atarrabia Abesbatza. Hora: 19:00. Salida: Plaza Consistorial.
SÁBADO 2 ENERO ESPECTÁCULO

INFANTIL “LAS AVENTURAS DE GORGORITO”
Compañía: Maese Villarejo. Hora: 12:00 Lugar: Teatro. Entrada: 2 € en establecimientos de la Asociación La Campana.
TALLERES Y JUEGOS INFANTILES Hora: 17:30 Lugar: Plaza Consistorial
CARROZA DE LOS CARTEROS REALES
Hora: 18:00 Lugar: Plaza Consistorial
CHOCOLATADA SOLIDARIA (1 €), Y SORTEO DE TORÓ DE RUEDAS
Hora: 18:30 Lugar: Plaza Consistorial
DOMINGO 3 ENERO MAGIA FAMILIAR
“Un paseo por el bosque encantado”, Mago: Marcos Ortega Hora: 18:00. Lugar: Teatro. Entrada: 4 € Internet y 5 € taquilla.
LUNES 4 ENERO TEATRO FAMILIAR
iHay que salvar a mamá! **Compañía:** Incierto Troupe Hora: 18:00. Lugar: Teatro. Entrada: 4 € Internet y 5 € taquilla.
MARTES 5 ENERO 18:00 LLEGADA DE LOS REYES MAGOS
por el puente de la Trinidad de Arre, en caballerías reales. Desfile en caballerías reales hasta la Casa de Cultura
18:30 CABALGATA REYES MAGOS
Recorrido: salida desde la Casa de Cultura, calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Mayor e Iglesia Parroquial
LUNES 28 DICIEMBRE CINE INFANTIL
Teatro Hora: 17:00 Entrada: 1 € Sábado, 9 de enero “Arthur Christmas: operación regalo” (castellano) Sábado, 16 de enero “Zipi & Zale eta kanikaren kluba” (euskeraz) Sábado, 6 de febrero “Río 2” (castellano)
TXUMA FLAMARIQUE
Domingo, 10 de enero Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 7 € en taquilla y 6 € internet
GALA DE MAGIA
Domingo, 17 de enero “A través del álero” Magos: David Blanco, Antonio Andévalo y Iurgi Sarasola Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 6 € taquilla y 5 € internet
CUENTACUENTOS
Lugar: sala de exposiciones Hora: 18:00 Entrada: libre Martes, 26 enero “Un viaje inesperado”. Imanol Espinazo. Castellano Jueves, 28 de enero “Gau txuria”. Birjine Albira. Euskera
TEATRO
Sábado 23, domingo 24 enero “La taberna fantástica” Compañía: El Bardo Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 6 € taquilla y 5 € internet

Urtarileko agenda >

ERAKUSKETAK KULTUR ETXEA
Ordutegia: 18:00-21:00
XX. “Besta-Jira” Argazki Lehaketa Datak: urtarilekaren 14ra arte
Pintura Leonor Lekunberri
Gorriz Izenburua: “Pintar es vivir” Datak: urtarilek 26 – otsailak 12

HAUR ZINEMA
Antzokia Ordua: 17:00 Sarrera: 1€ **Urtarilek 9, larunbata** “Arthur Christmas: operación regalo” (gaztelaniaz)
Urtarilek 16, larunbata “Zipi & Zale eta kanikaren kluba” (euskeraz)
Otsailak 6, larunbata “Río 2” (gaztelaniaz)

TXUMA FLAMARIQUE
Urtarilek 10, igandea
Non: antzokia Ordua: 20:00 Sarrera: 7 € leihatila eta 6 € internet

MAGIA GALA
Urtarilek 17, igandea
“A través del álero” Magoak: David Blanco, Antonio Andévalo eta Iurgi Sarasola Non: antzokia Ordua: 20:00 Sarrera: 6 € leihatila eta 5 € internet

IPUIN-KONTALARIA
Non: erakusketa gela Ordua: 18:00 Sarrera: libre **Urtarilek 26, asteartea** “Un viaje inesperado”. Imanol Espinazo **Urtarilek 28, osteguna** “Gau txuria”. Birjine Albira. Euskara **ANTZOKIA**
Urtarilek 23, larunbata, eta 24, igandea “La taberna fantástica” Taldea: El Bardo Non: antzokia Ordua: 20:00 Sarrera: 6 € leihatila eta 5 € internet

EXPOSICIONES CASA DE CULTURA Horario: 18:00-21:00
Fotografía XX Certamen de Fotografías “Besta-Jira”
Fechas: hasta el 14 de enero
Pintura Leonor Lekunberri
Gorriz Título: “Pintar es vivir” Fechas: 26 de enero-12 de febrero

DOMINGO 27 DICIEMBRE 4º FESTIVAL DE VILLANCICOS
Libre participación Hora: 18:00 Lugar: Parroquia San Andrés
SÁBADO 28 DICIEMBRE 18:30 CABALGATA REYES MAGOS
Recorrido: salida desde la Casa de Cultura, calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Mayor e Iglesia Parroquial

LUNES 29 DICIEMBRE CINE INFANTIL
Teatro Hora: 17:00 Entrada: 1 € Sábado, 9 de enero “Arthur Christmas: operación regalo” (castellano) Sábado, 16 de enero “Zipi & Zale eta kanikaren kluba” (euskeraz) Sábado, 6 de febrero “Río 2” (castellano)

TXUMA FLAMARIQUE
Domingo, 10 de enero Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 7 € en taquilla y 6 € internet

GALA DE MAGIA
Domingo, 17 de enero “A través del álero” Magos: David Blanco, Antonio Andévalo y Iurgi Sarasola Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 6 € taquilla y 5 € internet

CUENTACUENTOS
Lugar: sala de exposiciones Hora: 18:00 Entrada: libre Martes, 26 enero “Un viaje inesperado”. Imanol Espinazo. Castellano Jueves, 28 de enero “Gau txuria”. Birjine Albira. Euskera

TEATRO
Sábado 23, domingo 24 enero “La taberna fantástica” Compañía: El Bardo Lugar: teatro Hora: 20:00 Entrada: 6 € taquilla y 5 € internet



Llámanos
948 13 06 05

Horario de lunes a viernes: 9 a 20h
Sábados: 9 a 14 h

Villava

Clínica Dental
Centro de Odontología Avanzada



Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología en Odontología para ti y tu familia

Financiación
HASTA 5 AÑOS,
y 12 meses
sin intereses

[Todas las soluciones
en un solo centro]

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

www.clinicadentalvillava.com
Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)